

ТИТ  
МАКЦИЙ  
ПЛАВТ



ИЗБРАННЫЕ КОМЕДИИ

ПЕРЕВОД С ЛАТИНСКОГО



# ХВАСТЛИВЫЙ ВОИН

## СОДЕРЖАНИЕ

Один вояка девушку увез в Эфес.  
Хотел об этом сообщить хозяину,  
Влюбленному в нее, Палестрион-слуга;  
Афины он покинул, за хозяином  
Спеша, да в плен попал к пиратам. Отдали  
Тому же воину его. Там встретил он  
Любовницу хозяина и тотчас же  
Известие послал ему, зовя в Эфес.  
В соседний дом проделав дверцу тайную,  
Он дал любовникам возможность видеться,  
Мороча подглядевшего их сторожа.  
Вояку убедил он, что соседка, мол,  
Одна в него влюбилась без памяти,  
И тот решил любовницу отправить прочь.  
Но стоило ему к соседям сунуться —  
Его, как блудодея, отлупили там.

## *ДЕЙСТВУЮЩИЕ    ЛИЦА*

Пиргополиник, воин.  
Артотрог, парасит.  
Палестрион, раб.  
Скеледр, раб.  
Периплектомен, старик.  
Плевсикл, юноша.  
Филокомасия, молодая женщина.  
Луркион, мальчик-раб.  
Акротелевтия, гетера.  
Мильфидиппа, служанка.  
Мальчик.  
Карион, повар.

Действие происходит в Эфесе.

## АКТ ПЕРВЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пиргополиник, Артотрог.

Пиргополиник

*(к слугам)*

Почистите мне щит! Блестит пусть ярче он,  
Чем солнце в день безоблачный. Придет нужда,  
Сойдемся рукопашным боем — пусть врагам  
В глаза сверкнет, притупит зренья острое.  
Утешить мне хотелось бы свой верный меч,  
Не дать ему тужить, впадать в отчаянье,

Что праздным я ношу его давным-давно,  
Когда в окрошку рвется он крошить врагов.  
Где ж Артотрог?

Артотрог

<sup>10</sup> А вот он, близ тебя стоит,  
Счастливым, храбрый муж, осанки царственной!  
Ведь заикнуться не посмеет даже Марс  
О том, чтобы с тобой равняться доблестью.

Пиргополиник

Не тот ли это самый, что спасен был мной  
В полях Червивых, где был предводителем  
Бомбомахид Клитоместоридисархид,  
<sup>15</sup> Нептуна внук?

Артотрог

Да помню, как же, говоришь  
О том, конечно, в золотом оружии,  
Чьи легионы сдунул ты дыханием,  
Как ветер листья или же солому с крыш.

Пиргополиник

Да это мелочь.

Артотрог

Мелочь, разумеется,  
(*в сторону*)

<sup>20</sup> В сравнение с тем, чего совсем не делал ты!  
Ну уж и лгун! Кто видывал подобного  
Пустого хвастуна, тот пусть владеет мной.  
Я сам пойду в рабы к нему! Одно мне жаль:  
Ужасно вкусен винегрет у воина!

Пиргополиник

<sup>25</sup> Ты где?

Артотрог

Я здесь. А то еще ты в Индии  
Одним ударом руку перебил слону.

Пиргополиник

Как руку?

Артотрог

То есть ляжку, я хотел сказать.

Пиргополиник

А слабо как ударил!

Артотрог

Да уж если бы

<sup>30</sup> Чуть приналег, через кишки и голову  
Слону наружу вышла бы рука твоя.

Пиргополиник

Ну, что об этом!

Артотрог

Верно! Не тебе же ведь  
Твердить про то! Твои я знаю подвиги.

*(В сторону.)*

Желудок — вот причина маеты такой:

Ушами слушай, зубы чтоб не лязгали.

<sup>35</sup> Заврется он, а ты во всем поддакивай.

Пиргополиник

А что бишь я хотел сказать...

Артотрог

Да знаю уж,

Я помню, так и было.

Пиргополиник

Что?

Артотрог

Чтоб ни было.

Пиргополиник

С тобой...

Артотрог

Таблички? Да, со мной. И палочка.

Пиргополиник

Как ловко ты ко мне приноравливаешься!

Артотрог

<sup>40</sup> Твой нрав уже пора мне изучить насквозь,  
Стараться предвосхитить все, что хочешь ты.

Пиргополиник

Ты помнишь...

Артотрог

Помню. Сотня с половиною  
В Киликии да сто в Скифолатронии,  
Полсотни македонцев, тридцать в Сардах — да,  
<sup>45</sup> Вот что народу ты убил в единый день.

Пиргополиник

А в сумме что?

Артотрог

Семь тысяч в общей сложности.

Пиргополиник

Должно быть, столько. Счет ведешь ты правильно.

Артотрог

И хоть бы что записывал! Все помню так...

Пиргополиник

Вот память-то!

Артотрог

Подачки надоумили!

Пиргополиник

<sup>50</sup> Всегда так делай — будешь постоянно сыт,  
Всегда получишь место за столом моим.

Артотрог

А как ты в Каппадокии? Убил бы враз  
Пятьсот одним ударом: жалко, меч был туп!

Пиргополиник

То шваль была, пехота. А! Пускай живут!

Артотрог

<sup>55</sup> А впрочем, что я! Весь про это знает мир!  
Пиргополиник! В мире ты единственный  
И доблестью, и дивной красотой своей,  
И в подвигах тебе не сыщешь равного!  
Тебя все любят женщины — и правильно,  
Ты так красив! Вот, например, вчера меня  
<sup>60</sup> За плащ остановили...

Пиргополиник

Ну, и что ж они?

Артотрог

Одна из них спросила, не Ахилл ли ты.  
«Нет, брат его». Другая же: «Как он красив,  
Как он изящен!» — «Кудри как идут к нему!»  
<sup>65</sup> «Уж подлинно счастливицы те, кто с ним спят!»

Пиргополиник

Так и сказали?

Артотрог

Да, и мало этого:  
С мольбой ко мне пристали обе, чтобы я  
Провел тебя, как чудо, нынче мимо них.

Пиргополиник

Ужасное несчастье красивым быть!

Артотрог

<sup>70</sup> Надоедают, просят, молят всячески,  
Нельзя ли увидеть тебя, к себе зовут,  
Подумать не дают мне о делах твоих!

### Пиргополиник

Пора, однако, трогаться нам к площади.  
В табличках здесь записаны наемники,  
Им жалованье надо заплатить теперь.  
75 Ведь царь Селевк просил меня настойчиво  
Набрать и принанять ему наемников.  
Царю уж, видно, посвящу я этот день.

### Артотрог

Ну что ж, идем.

### Пиргополиник

За мной, телохранители.

Уходят.

## АКТ ВТОРОЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Палестрион.

Палестрион

Я расскажу вам пьесы содержание,  
80 Когда вы мне окажете внимание.  
А кто не хочет слушать, пусть уходит прочь,  
Уступит место, где бы сесть желающим.  
Вы собрались для праздничного зрелища —  
Так вот вам содержание и заглавие  
85 Комедии, которую играть хотим.  
По-гречески заглавие комедии —  
Alazon, а на нашем языке — Хвастун.  
Эфесом этот город называется.  
Мой господин (на площадь он ушел сейчас) —  
Хвастливый воин, скверный и бессовестный,  
90 Обмана и разврата преисполненный.  
Поверь ему — за ним так и гоняются  
Но доброй воле женщины, на деле ж он  
Для всех, куда ни сунется, посмешище.  
Под видом поцелуев и распутницы  
Ему гримасы строят большей частью.

<sup>95</sup> Я, впрочем, в рабстве у него не так давно.  
А как попал от господина прежнего  
К нему сюда, про это тоже вам скажу.  
Прошу у вас вниманья: излагать теперь  
Начну я содержание комедии.

Мой господин был превосходный юноша

<sup>100</sup> В Афинах и афинскую же девушку  
Любил взаимно (лучший это род любви).  
Ему пришлось в Навпакт послом отправиться  
По делу государственному важному.  
А между тем в Афины прибыл воин наш,

<sup>105</sup> К подружке господина подбирается  
И к матери подъехал, улестил ее  
Вином, сладостями, лакомством, нарядами  
И сводне человеком близким сделался.  
Как только случай воину представился,

<sup>110</sup> Надул сейчас же сводню, мать той девушки,  
Возлюбленной хозяйской: в тот же миг ее  
Взял на корабль к себе тайком от матери,  
Сюда в Эфес привез насильно девушку.  
Едва узнав, что из Афин похищена

<sup>115</sup> Подружка господина, я корабль ищу,  
Не медля ни минуты, на него всхожу,  
Плыву в Навпакт с известием к хозяину.  
В открытом море, волею богов, корабль,  
Что вез меня, забрали в плен разбойники.  
Пропал я, не добравшись до хозяина!

<sup>120</sup> Разбойник же, который в плен забрал меня,  
В подарок отдал воину вот этому.  
В свой дом меня привел он. Я едва вошел,  
Подружку господина вижу прежнюю!  
Узнав меня, глазами знак дала она  
Молчать, и только уж потом, при случае,

<sup>125</sup> Поплакалась бедняжка на судьбу свою:  
«В Афины убежать хочу, отсюда прочь, —  
Она-то мне, — того люблю я, прежнего  
Афинского любовника, а воин мне  
Противен, ненавистен, как никто другой».

<sup>130</sup> И вот, узнавши девушки решение,  
Я взял таблички, написал письмо тайком,

135 Дал одному купцу свезти хозяину,  
Тому, что был в Афинах и любил ее,  
Чтоб он сюда приехал. Тот известием  
Не пренебрег, приехал и устроился  
В соседстве, здесь, у друга по отцу еще,  
У старичка прекрасного: так гостю он  
Влюбленному тут угождает всячески  
И делом и советом помогает нам.  
А в доме я подстроил штуку хитрую:  
140 Любовникам наладил я свидания.  
В той комнате, что воин дал наложнице  
(Нет ходу никому туда, лишь ей одной),  
Пробил насквозь я стену в этой комнате, —  
Проход тайком из дома в дом для девушки.  
145 Старик-то знает, он же и совет подал.  
Другой же раб, товарищ мой, которого  
Назначил воин сторожем любовницы,  
Умом не вышел: ловко, с тонкой хитростью  
Глаза ему сумеем отвести, чтоб он,  
И видя, вовсе ничего не видел бы.  
150 Сейчас (не ошибитесь!) эта женщина  
За двух играть возьмется: за себя вот тут  
И за другую там вот; та же самая  
Все будет, а совсем другой прикинется.  
И так-то мы надуем славно сторожа!  
155 А, дверь скрипит. Выходит сам сосед, старик  
Тот милый, о котором говорил я вам.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Периплектомен, Палестрион, рабы.

Периплектомен  
(рабам)

Если впредь на нашей крыше вы чужих заметите  
И не перебьете ног им, вас исполосую я.  
К нам теперь глядят соседи, видят, что мы делаем!  
В водоем мой так и смотрят! Вот же мой последний сказ:  
160 Чуть увидите на крыше из соседских впредь кого,  
Кроме лишь Палестриона, сбросьте вниз на улицу!  
Скажет: лез за обезьяной, курицей ли, голубем —

Бейте насмерть, а иначе тотчас вам самим конец!  
Вот не по закону любят в кости перекинуться:  
<sup>165</sup> Так им кости изломайте, без костей пируют пусть!

Палестрион

Напроказила, я слышу, что-то наша челядь тут,  
Перебить велел, вишь, кости он моим товарищам.  
Исключил меня, однако. Что ж, другим пускай влетит!  
Подойду к нему.

Периплектомен

Навстречу, кажется, Палестрион?

Палестрион

<sup>170</sup> Как дела?

Периплектомен

Как раз тебя-то видеть мне и надобно  
И поговорить с тобою.

Палестрион

В чем же дело? С нашими  
Что ты расшумелся этак?

Периплектомен

Мы пропали!

Палестрион

Это как?

Периплектомен

Все открыто!

Палестрион

Что открыто?

Периплектомен

Да из вашей челяди  
<sup>175</sup> Тут недавно с нашей крыши кто-то сквозь отверстие  
В дом к нам заглянул и видел, как Филокомасия  
Целовалась с гостем.

Палестрион

Кто же видел?

Периплектомен

Да товарищ твой.

Палестрион

Кто из них?

Периплектомен

Не знаю. Мигом скрылся он.

Палестрион

Я пропал!

Ну, стало быть,

Периплектомен

За ним кричу я: «Что на крыше делаешь?»  
Убегая, он ответил: «Я за обезьяною».

Палестрион

<sup>180</sup> Из-за скверной твари — горе! — пропадать приходится!  
А Филокомасия все у тебя сейчас еще?

Периплектомен

Здесь еще была, когда я выходил.

Палестрион

Ступай скорей,

Шли ее домой обратно, пусть ее домашние

Там увидят. А иначе ведь из-за любви ее

<sup>185</sup> Мы, рабы, с мученьем всяким, с палачом спознаемся.

Периплектомен

Я уже сказал. Еще что?

Палестрион

Вот что. Ей ты так скажи:

Пусть она не изменяет женскому обычаю,

Все лукавство, всю сноровку соблюдает.

Периплектомен

Это как?

Палестрион

Пусть забьет того словами, кто ее увидел здесь.  
Хоть сто раз ее видали, все пусть запирается.  
Рот, язык, коварство, дерзость, наглость — все имеется,  
Есть упорство, есть и лживость, есть и хитроумие.  
<sup>190</sup> Уличать начнет кто — клятвой пусть она собьет его.  
Лгать словами, лгать делами, лгать под клятвой — все при ней.  
Хватит злости, хватит лести, хватит надувательства...  
Хитрой женщине не надо кланяться садовнику:  
Целый сад при ней со всякой пряностью ехидною.

Периплектомен

<sup>195</sup> Если будет здесь, скажу. Но что с тобой, Палестрион!  
Сам с собою рассуждаешь?

Палестрион

Помолчи чуть-чуть пока,  
Дай мне с мыслями собраться, дай обдумать, как туг быть,  
Как мне хитростью на хитрость дать тому рабу ответ,  
Кто ее тут видел, — чтоб он, видя, не видал ее.

Периплектомен

<sup>200</sup> Ну, ищи. А я покуда отойду. Смотрите-ка!  
Как стоит! Чело нахмурил, озабочен, думает.  
В грудь стучит рукою: видно, сердце хочет вызвать вон.  
Повернулся.левой кистью, вишь, уперся в левый бок,  
Правой счет ведет по пальцам. Бьет себя по правому  
<sup>205</sup> Боку, с силой бьет. Что делать, не надумал, видимо!  
Щелкнул пальцами. Трудненько. Не стоится, бедному.  
Головой мотает. Плохо выдумал. Но как-никак  
Не подаст, что не готово. Даст, что вкусно сжарено.  
Строит, вишь. Под подбородок столб, гляди, подвел какой.  
<sup>210</sup> Тьфу! Не по душе мне вовсе это построение!  
Так, подперши подбородок, варварский поэт сидит,  
При которм неусыпно сторожат два сторожа.  
Вот красиво стал, как надо быть рабу в комедии.

215 Уж теперь, не кончив дела, он не успокоится.  
А! Нашел! Эй, ты, за дело! Ну, не спи! Проснись же ты,  
Если не желаешь прочно полежать под розгами.  
Говорю тебе! Подвыпил, что ль, вчера, Палестрион?  
Да проснись! Не спи! Светло уж, говорю!

Палестрион

Да слышу я.

Периплектомен

220 Видишь, враг заходит с тылу? План скорей выдумывай.  
Собирай войска и силы. Живо! Медлить некогда.  
Как-нибудь предупреди их, войско обведи кругом.  
Завлеки врагов в засаду, приготовь защиту нам.  
Перережь им сообщенье, укрепи свои пути,  
225 Чтоб снабженье и запасы до тебя и войск твоих  
Безопасно доходили. Дело это срочное.  
Думай, измышляй! Скорее хитрый план давай сюда,  
Чтоб тут, видя, не видали, сделавши — не сделали.  
Дело начал ты большое, стены строишь грозные.  
Если на себя берешь ты это, есть уверенность,  
230 Что врага мы одолеем.

Палестрион

Да, я на себя беру.

Периплектомен

И успех с тобой, конечно, будет.

Палестрион

Вот спасибо.

Периплектомен

Ну,

Поделись теперь со мною, что надумал ты.

Палестрион

Изволь!

В область хитростей моих я поведу тебя. Узнай  
Планы все мои.

Периплектомен

Все будут, уж поверь, в сохранности.

Палестрион

<sup>235</sup> Кожею слона обтянут воин, а не собственной,  
Не умнее камня.

Периплектомен

Это хорошо известно мне.

Палестрион

Вот теперь каков расчет мой. Вот как я схитрить решил.  
Из Афин сюда, скажу я, к ней, к Филокомасии,  
Прибыла сестра родная, вместе с ней возлюбленный.  
<sup>240</sup> Сходна с нею, как две капли. И остановились здесь,  
У тебя, скажу.

Периплектомен

Отлично, выдумка прекрасная.

Палестрион

Если раб тот, мой товарищ, станет уличать ее  
Перед воином, что видел, как она целуется  
С посторонним у тебя здесь, в доме, мой готов ответ:  
<sup>245</sup> Обнималась, целовалась здесь сестра с любовником.

Периплектомен

Это дело. Точно так и я отвечу воину,  
Если спросит.

Палестрион

И прибавь тут: сходство величайшее.  
Подучить, однако, надо и Филокомасию,  
Чтоб не сбилась, если спросит воин.

Периплектомен

Очень умный план.  
<sup>250</sup> Ну, а если их увидеть вместе воин вздумает,  
Что же делать нам?

П а л е с т р и о н

Пустое! Триста отговорок есть:

Дома нет, гулять ушла; спит, моется, обедает,  
Наряжается, не может, занята, нет времени.  
Отговорок хватит — лишь бы нам сейчас раба надуть.  
Пусть он все сочтет за правду, что мы ни налжем ему.

П е р и п л е к т о м е н

255 Дело.

П а л е с т р и о н

Так иди скорее в дом и, если там она,  
К нам ее отправь сейчас же, так же подучи ее  
Нашим выдумкам, как мы тут вместе понадумали  
О родной сестре.

П е р и п л е к т о м е н

Ученой будет, преученою.

Что еще?

П а л е с т р и о н

Иди скорее.

П е р и п л е к т о м е н

Ухожу.

П а л е с т р и о н

И я домой.

260 Постараюсь незаметней выпросить товарища,  
Кто гоняться нынче вздумал здесь за обезьяною.  
Сам ведь он уже, наверно, разболтал приятелям,  
Что господскую подружку видел у соседа, как  
С посторонним целовалась. Знаю я повадку их:  
265 «Не могу молчать про то, что одному известно мне»,  
Как найду его, машины двину все осадные.  
Все готово. С бою, силой надо взять молодчика.  
Не найду, так нюхать стану, словно пес охотничий,  
До тех пор, пока лисицу по следу не выслежу.  
270 Дверь скрипит, однако, наша. Помолчу. А, это он,  
Из дому идет товарищ, страж Филокомасии.

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Скеледр, Палестрион.

Скеледр

Если не во сне сегодня здесь ходил по крыше я,  
То видал, скажу наверно, что Филокомасия  
Бедокурит у соседа, воина любовница.

Палестрион

<sup>275</sup> Он и есть, насколько слышу. Подсмотрел свиданье их.

Скеледр

Это кто?

Палестрион

Я, твой товарищ. Как дела?

Скеледр

Палестрион!

Кстати встреча.

Палестрион

Что такое? Что случилось? Выскажись.

Скеледр

Ох, боюсь.

Палестрион

Чего?

Скеледр

Сегодня ж, сколько нас ни есть рабов,  
Всем прыгнуть на дыбу!

Палестрион

<sup>280</sup> Нет уж, прыгай лучше ты один,  
Мне прыжки такие вовсе не по нраву.

Скеледр

Ты не знаешь, что у нас тут приключилось нового?  
Может быть,

Палестрион

Что?

Скеледр

Бесстыдство!

Палестрион

Ну и знай сам про себя, пожалуйста.  
Слушать вовсе не желаю.

Скеледр

Да нельзя, чтоб ты не знал.  
Обезьяну на соседской крыше я хотел поймать...

Палестрион

Чего?

<sup>285</sup> Ах, паршивец! За паршивым зверем, вишь, куда залез!

Скеледр

Чтоб ты лопнул!

Палестрион

Сам ты лопни. Эка, разоврался как!

Скеледр

И случайно здесь к соседям заглянул в отверстие...  
Вижу, с кем-то незнакомым там Филокомасия  
Обнялась.

Палестрион

Скеледр! Скотина! Что ты врешь? Не может быть!

Скеледр

<sup>290</sup> Видел.

Палестрион

Ты?

Скеледр

Двумя глазами собственными видел сам.

Палестрион

Убирайся! Быть не может! Не видал ты.

Скеледр

Слеп я, что ль?

Палестрион

Уж об этом расспроси ты лучше, видно, лекаря.

А тебе не раздувать бы, право, дела этого.

Наживешь беду большую, на свою же голову:

<sup>295</sup>

Если не придержишь глупый свой язык, конец тебе

С двух сторон.

Скеледр

Как это с двух?

Палестрион

А вот как, разьясню тебе.

Лжешь: пропал! Зачем клеветешь на Филокомасию?

Прав: пропал опять! Ты к ней ведь сам приставлен сторожем.

Скеледр

Что мне будет, я не знаю. Знаю только, что видал.

Палестрион

<sup>300</sup>

Ты упорствуешь, несчастный?

Скеледр

Что сказать мне? Видал я.

У соседей и сейчас еще она.

Палестрион

Не дома ли?

С к е л е д р

Сам ступай взгляни, не верь мне на слово, не требую.

П а л е с т р и о н

*(уходя)*

Посмотрю.

С к е л е д р

Здесь подожду я. Да подстерегу ее,

<sup>305</sup> Скоро ль с пастбища вернется в стойло наша козочка.  
Что тут будешь делать? Воин мне велел стеречь ее.

Сделаю донос — конец мне; промолчу — опять пропал,  
Если вдруг раскроется. Что хуже, злее женщины?

Чуть на крышу я, она уж в гости отправляется.

<sup>310</sup> Этакая, право, наглость! Воин как дознается,  
То весь дом пошлет на дыбу, а меня наверное!  
Будь что будет. Промолчу-ка лучше, чем на пытку лезть.  
Продает сама себя же! Как мне устеречь ее?

П а л е с т р и о н

*(выходит из дому)*

О Скеледр, Скеледр! На свете кто тебя нахальнее?  
Кто тебя богопротивней в мире?

С к е л е д р

Что случилось?

П а л е с т р и о н

<sup>315</sup> Выдрать бы глаза твои, что видят небывальщину!

С к е л е д р

Что?

П а л е с т р и о н

За жизнь твою не дам я скорлупы ореховой!

С к е л е д р

Что стряслось?

П а л е с т р и о н

Еще с вопросом лезешь!

С к е л е д р

Почему бы нет?

П а л е с т р и о н

Прикажи, чтоб твой болтливый прочь отрезали язык!

С к е л е д р

Да за что такое?

П а л е с т р и о н

320 Дома, здесь Филокомасия,  
Ты ж налгал, что у соседа, там, с чужим видал ее.

С к е л е д р

Вот чудак! Хлеб дешев, ты же лебедой питаешься!

П а л е с т р и о н

Что?

С к е л е д р

Подслеповат.

П а л е с т р и о н

Разбойник! Сам ты не подслеповат?  
Вовсе слеп! Она ведь дома!

С к е л е д р

Дома?

П а л е с т р и о н

Дома, так и есть.

С к е л е д р

Убирайся прочь! Игрушка я тебе, Палестрион!

П а л е с т р и о н

325 Разве я запачкал руки?

С к е л е д р

Что?

Палестрион

Играю грязью я?

Скеледр

Провались ты!

Палестрион

Вот с тобою будет непременно так  
За глаза твои слепые и язык дурацкий твой.  
Наша дверь скрипит, однако.

Скеледр

Я гляжу на эту дверь:  
Ей от них домой вернуться нет иных путей нигде.

Палестрион

<sup>330</sup> Дома ведь она! Какая скука мне с тобой, Скеледр!

Скеледр

Сами видим, сами смыслим, верим лишь самим себе.  
Здесь она. Не разуверить в этом никому меня.  
Стану здесь, не прозеваю. У меня не выскользнет.

Палестрион

<sup>335</sup> Он в моих руках! Его я враз собою с позиции!  
Сам сознаешься, что видеть не горазд ты.

Скеледр

Вот еще!

Палестрион

Глуп умом и слеп глазами.

Скеледр

Докажи.

Палестрион

Ты, стало быть,  
Говоришь, что здесь она, господская любовница?

С к е л е д р

Да, видал ее тут, в доме, с посторонним юношей.

П а л е с т р и о н

Нет от нас туда прохода никакого?

С к е л е д р

Вовсе нет.

П а л е с т р и о н

<sup>340</sup> Нет ни сада, ни балкона? Только через крышу?

С к е л е д р

Да.

П а л е с т р и о н

Ну, а вдруг она случится дома и увидишь сам,  
Как она отсюда выйдет, следует избить тебя?

С к е л е д р

Следует.

П а л е с т р и о н

Так эти двери стереги, чтоб как-нибудь  
От тебя не ускользнула потихоньку к нам сюда.

С к е л е д р

Ладно.

П а л е с т р и о н

Я ее представлю вмиг к тебе на улицу.

С к е л е д р

<sup>345</sup> Что ж, представь! Да, интересно, видел ли, что видел я,

Или он ее представит так, как похваляется?

У меня свои глаза есть, напрокат не брать чужих!

К ней он вечно подъезжает, близкий друг-приятель ей.

Первого зовут к обеду, и похлебка — первому.

<sup>350</sup> Он у нас всего три года, может быть, а кто другой

Так устроился удобно между всею челядью?

Ну, однако, буду делать то, что надо, — дверь стеречь.

Стану тут. Таким манером уж не проведут меня.

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Палестрион, Филокомасия, Скеледр.

Палестрион

Так помни же.

Филокомасия

А, сколько раз твердишь одно и то же!

Палестрион

<sup>355</sup> Боюсь я, ты достаточно ль хитра.

Филокомасия

Могу отбавить

Десятерым, и все еще себе с избытком хватит.

Палестрион

Так и пускай все шуки в ход. Я отойду в сторонку.

*(Скеледру.)*

Ты что?

Скеледр

При деле. Уши есть, болтай себе что хочешь.

Палестрион

Пропасть тебе у городских ворот таким манером,

<sup>360</sup> Руками врозь, с колодкой на шее.

Скеледр

А за что так?

Палестрион

Гляди налево. Это что за женщина?

Скеледр

О, боги!

Любовница хозяйская!

Палестрион

И мне сдастся то же.

А уж теперь....

Скеледр

Что делать мне?

Палестрион

Погибни поскорее.

Филокомасия

<sup>365</sup> А где же этот добрый раб, что так налгал бесстыдно  
На женщину невинную?

Палестрион

Вот он.

Филокомасия

Так ты, негодный,  
Рассказываешь, — с кем-то я целуюсь по соседству?

Палестрион

С чужим, сказал он, юношей.

Скеледр

Сказал я, это правда.

Филокомасия

Меня ты видел?

Скеледр

Этими глазами.

Филокомасия

Их и вырвут,

Чтоб не видал, чего и нет.

Скеледр

Меня не запугаешь:

<sup>370</sup> Видал, что есть.

Филокомасия

Как я глупа! Совсем ума лишилась:  
Болтаю с этим дураком! Казнить его — и все тут.

С к е л е д р

Ты не грози. Я знаю сам, что мне могила — дыба.  
На ней погиб отец мой, дед, и прадед, и прапрадед.  
375 Угрозами ты глаз моих не вырвешь. На два слова,  
Палестрион. Откуда же она пришла, скажи мне?

П а л е с т р и о н

Да из дому.

С к е л е д р

Как из дому?

П а л е с т р и о н

Меня-то видишь?

С к е л е д р

Вижу.

Вот диво! Как могла она сюда пройти оттуда?  
Ведь хода нет от нас туда ни садом, ни террасой,  
И окон без решеток нет. Тебя ведь я видал там!

П а л е с т р и о н

380 Негодный! Ты упорствуешь? Опять клеветешь?

Ф и л о к о м а с и я

Вижу,

Мне в руку сон. Неложный сон приснился этой ночью!

П а л е с т р и о н

А что за сон?

Ф и л о к о м а с и я

Да вот какой. Прислушайтесь, прошу вас.  
Приснилось мне, что из Афин сестра моя родная  
Приехала в Эфес, и с ней возлюбленный какой-то,  
385 И будто у соседа здесь остановились оба.

П а л е с т р и о н

Точь-в-точь Палестрионов сон! И что же было дальше?

Филокомасия

Сестре, мне снится, рада я, но мне из-за нее же,  
Я вижу, клевете пришлось подвергнуться жестокой,  
Слуга мой оболгал меня (вот так, как он сейчас тут),  
<sup>390</sup> Что будто целовалась я с каким-то чужестранцем,  
На деле же сестра моя с любезным целовалась.  
Вот так-то оклеветана во сне была я ложно.

Палестрион

Не та же ли беда с тобой и наяву стряслася?  
Ох, в руку сон! Ступай домой, молись там. Мы расскажем  
<sup>395</sup> Про все, конечно, воину.

Филокомасия  
(уходя)

Уж это непременно.  
Безвинно на себя взводить напраслину не дам я.

Скеледр

Боюсь! Чего наделал я! Spина вся зачесалась!

Палестрион

Что, чувствуешь?

Скеледр

Теперь-то уж она, наверно, дома!  
Но все равно, я наблюдать за нашей дверью буду!

Палестрион

<sup>400</sup> А сон каков? И как похож на случай наш, когда ты  
Подозревать стал, что видал ее, как целовалась.

Скеледр

В чем верить самому себе, уж я не знаю, право,  
Наверно, вправду не видал того, что сам я видел.

Палестрион

Не опоздай одуматься, ей-ей! Я полагаю,  
Дойдет ведь до хозяина, пропал ты без остатка.

С к е л е д р

<sup>405</sup> Теперь и сам я чувствую: совсем глаза затмило.

П а л е с т р и о н

Да это ясно уж давно: она сидела дома.

С к е л е д р

Запутался, не знаю сам, видал ли, не видал ли.

П а л е с т р и о н

Ведь этой глупостью своей ты нас чуть не зарезал!

<sup>410</sup> Все верным быть стараешься, а сам едва не сгинул.

Но двери будто скрипнули соседские. Тсс! Тише!

### СЦЕНА ПЯТАЯ

Ф и л о к о м а с и я, П а л е с т р и о н, С к е л е д р.

Ф и л о к о м а с и я

*(выходит из дома Периплектомена)*

Зажги на алтаре огонь. Хвалу и благодарность  
Великую хочу воздать Диане я Эфесской.

С восторгом фимиам хочу возжечь ей аравийский.

Она из недр Нептуновых, шумящей бездны моря,

Спасла меня, страдавшую среди валов свирепых.

С к е л е д р

<sup>415</sup> Палестрион! Палестрион!

П а л е с т р и о н

Скеледр! Скеледр! В чем дело?

С к е л е д р

Оттуда вышла женщина! Хозяина подружка?

Она? Филокомасия?

П а л е с т р и о н

Она, и мне сдается!

Вот чудо! Как туда она пройти могла отсюда?

Коли она то...

Скеледр

Ты еще колеблешься?

Палестрион

Как будто

420 Она!

Скеледр

Так подойдем, ее окликнем. Что такое?  
Филокомасия? Чего тебе здесь, в этом доме?  
Какое дело? Что ж молчишь? С тобою говорю я.

Палестрион

Нет, сам с собой, ей-ей! Она в ответ тебе ни слова.

Скеледр

Распутница негодная! К тебе я обращаюсь,  
Что по соседям шляешься?

Филокомасия

С кем это говоришь ты?

Скеледр

425 С тобою.

Филокомасия

Кто ты? До меня тебе какое дело?

Скеледр

Ты меня не знаешь?

Филокомасия

Если б знала, не спросила бы.

Палестрион

Если ты его не знаешь, кто же я?

Филокомасия

Кто б ни был ты,

Оба надоели.

Скеледр

Нас не знаешь?

Филокомасия

Никого из вас.

Скеледр

Ох, боюсь!

Палестрион

Чего?

Скеледр

Себя уж мы не потеряли ли!

<sup>430</sup> Нас с тобой она не знает!

Палестрион

Да, дознаться надо бы  
Нам, свои ли мы, чужие ль! Нас не подменил ли кто  
Из соседей тайно, так что мы и не заметили!

Скеледр

Я-то свой.

Палестрион

И я.

Скеледр

Послушай! Эй, Филокомасия!

Наживешь себе беду так!

Филокомасия

Что за сумасшествие!

<sup>435</sup> Для чего чужое имя дал ты мне?

Палестрион

А как тебя

Звать?

Филокомасия

Диксей.

Скеледр

Справедливой, стало быть, по-нашему?  
Ложное ты имя хочешь взять, Филокомасия!  
Разве справедлив поступок твой с моим хозяином?

Филокомасия

Мой поступок?

Скеледр

Твой.

Филокомасия

440 Я в Эфес и друг со мной, афинянин.  
Вчера лишь из Афин приехала

Скеледр

Скажи ты мне,  
Что тебе в Эфесе делать?

Филокомасия

Здесь живет сестра моя,  
Я слышала, и явилась поискать ее.

Скеледр

Хитра!

Филокомасия

Нет, скорей глупа, что с вами стала разговаривать.  
Ухожу.

Скеледр

Не дам уйти я.

Филокомасия

Прочь!

Скеледр

С поличным поймана!

<sup>445</sup> Не пущу!

Филокомасия

Непустишь? Вот как по щекам отшлепаю!

Скеледр

*(Палестриону)*

Ты чего столбом стоишь там? С той бы стороны держал.

Палестрион

Дать спине покой хочу я от побоев. Как мне знать,  
Кто она, сама ли это или с нею сходный кто?

Филокомасия

Пустишь или нет?

Скеледр

<sup>450</sup> Конечно, нет, а не пойдешь сама,  
Так я силой, против воли в дом тебя втащу.

Филокомасия

Чужой

Это дом. Мой дом в Афинах.

Скеледр

Но хозяин здесь.

Филокомасия

А мне

Что за дело и до дома, и до вас самих! Я вас  
Знать не знаю, кто такие, да и не желаю знать.

Скеледр

Ну, судись со мной. Тебя я ни за что не выпущу,  
Если ты не поклянешься, что пойдешь домой, когда  
Отпущу.

Филокомасия

455 Я подчиняюсь силе. Кто бы ни был ты,  
Я клянусь, что еслипустишь, то, куда велишь, пойду.

Скеледр

Вот пустил.

Филокомасия

И вот ушла я.

*(Уходит.)*

Скеледр

Вот так слово женское!

Палестрион

Ах, Скеледр! Из рук добычу выпустил! Не кто иной,  
Как хозяйская подружка! Смело надо действовать.

Скеледр

Что же делать?

Палестрион

Меч сюда мне вынеси!

Скеледр

Зачем тебе?

Палестрион

460 Прямо в дом ворвусь, увижу, кто с Филокомасией  
Там целуется, и тотчас изрублю.

Скеледр

Ты думаешь,

Что она была?

Палестрион

Конечно, да.

Скеледр

Но притворялась как!

Палестрион

Ну, ступай же, принеси мне меч.

Скеледр

Сейчас он будет тут.

*(Уходит.)*

Палестрион

<sup>465</sup> Вот так смелость! Никогда ни конному, ни пешему  
Штук подобных не подстроить, как умеет женщина!  
Как искусно разыграла здесь она двойную роль,  
Ловко нос утерла стражу, моему товарищу!  
Да, проход тот через стену очень кстати, в помощь нам!

Скеледр

*(выходит)*

Эй, меча но нужно!

Палестрион

Что ты? Что такое?

Скеледр

Да она

<sup>470</sup> Дома, война подружка!

Палестрион

Дома?

Скеледр

У себя лежит.

Палестрион

Ну, попал в беду ты крепко, судя по словам твоим!

Скеледр

Как?

Палестрион

А так, что смел соседку тронуть, эту женщину.

Скеледр

Страх берет! Ей-ей!

Палестрион

А впрочем, ведь она совсем двойник  
Нашей, ей сестра родная. Ты ее и видел там.

Скеледр

<sup>475</sup> Так и есть, она, конечно. Близок был я к гибели,  
Чуть сказал бы господину!

Палестрион

Если разум есть в тебе,  
Промолчишь. Рабу знать надо больше, чем болтать. Уйду  
От тебя, с тобою вовсе не желаю путаться.  
Вот сюда пойду, к соседу. Мне не по душе твой шум.  
<sup>480</sup> Господин придет ли, спросит — здесь я буду, вызови.  
(Уходит.)

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Скеледр, Периплектомен.

Скеледр

Ушел! А об хозяйне заботы нет,  
Как будто и не служит в услужении.  
Она сейчас, однако, дома, здесь внутри,  
Я только что застал ее лежащую.  
<sup>485</sup> Так примемся опять за наблюдение.

Периплектомен

Клянусь, меня считают не мужчиною,  
А бабою рабы соседа-воина!  
Так надо мной смеются! Гостя здесь моя,  
С возлюбленным вчера сюда прибывшая,  
<sup>490</sup> Хоть и свободная и благородная,  
На улице подверглась оскорблению!

Скеледр

Ей-ей, пропал! Ко мне идет прямехонько!  
Боюсь, беда мне будет, и не малая,  
Насколько речь я понял стариковскую...

Периплектомен

Ну, подойду. Скеледр, с какой дерзостью  
495 Мою обидел гостью возле дома ты!

Скеледр

Сосед! прошу! послушай!

Периплектомен

Слушать мне тебя?

Скеледр

Хочу я оправдаться...

Периплектомен

Передо мною — ты?

В таком поступке дерзком, возмутительном?  
Привыкли продаваться и уверены,  
500 Что можно делать что угодно, висельник?

Скеледр

Позволь, прошу.

Периплектомен

Богов зову в свидетели,

С хорошею ты поркой познакомишься:  
С утра начнут и будут драть до вечера  
За то, что доски изломал на крыше мне,  
505 Гонясь за обезьяною, как ты, дрянной,  
За то, что гостя подсмотрел оттуда ты,  
Как целовался он с своей возлюбленной,  
За то, что ты на женщину приличную,  
Господскую подружку, смел взвести поклеп  
В разврате, на меня — в великой низости,  
510 За то, что тронул гостью у дверей моих.  
Нет, ежели тебя за все не выдерут,  
Ославлю господина твоего тогда,  
В позоре, словно в море, утоплю его!

Скеледр

515 Я так смущен, что сам не знаю, как мне быть,  
Тебе ли попенять сперва, не то, коли  
Твоя та гостя с нашей не одно и то ж,  
Перед тобою должно извиниться мне.  
Я сам теперь не знаю, что и видел я.  
520 Твоя та с этой нашей до того сходна  
(Коль не одна и та же).

Периплектомен

Так взойди ко мне,  
Узнаешь.

Скеледр

Можно?

Периплектомен

Я тебе велю, иди,  
Смотри себе спокойно.

Скеледр

Так и сделаю.

Периплектомен

*(к дому воина)*

Беги скорей к нам, эй, Филокомасия,  
Бегом, так нужно, а уйдет Скеледр от нас,  
525 Перебегай обратно поскорей к себе.  
Ох, как бы не напутала! Ведь если он  
Ее там не увидит... Вот открылась дверь.

Скеледр

530 Бессмертные! Какое сходство полное!  
Да большего — когда то не она сама —  
Богам не сделать!

Периплектомен

Что же?

Скеледр

Стою казни я.

Периплектомен

Ну что, она?

Скеледр

Она — и не она.

Периплектомен

Видал

Ее?

Скеледр

Видал — ее да и любовника,  
Обнял, целует.

Периплектомен

Что, она?

Скеледр

Не знаю я.

Периплектомен

<sup>535</sup> А хочешь знать?

Скеледр

Хотелось бы.

Периплектомен

Беги домой

Скорей, взгляни, где ваша, дома ль?

Скеледр

Можно, что ж.

Совет хорош. Сейчас вернусь назад к тебе.

Периплектомен

Вовсе не видал я, чтоб кого-нибудь  
Так ловко осмеяли и на диво всем!

<sup>540</sup> А вот и он.

Скеледр

Молю тебя, соседушка,  
Людьми, богами, глупостью молю своей,  
Припав к коленам...

Периплектомен

Но о чем?

Скеледр

Невежество

Прости мое и глупость. Наконец узнал  
Безумец, бестолковый я, слепой совсем.  
545 Филокомасия дома.

Периплектомен

Вот как, висельник?

Ту и другую видел?

Скеледр

Да.

Периплектомен

Давай сюда

Хозяина!

Скеледр

И сам я признаю вполне,  
Великого я стою наказания,  
Я гостью оскорбил твою, но, право же,  
Я думал, то — хозяйская любовница,  
550 К ней господин меня приставил сторожем!  
Вода с водой так не сходна, как эти две,  
Она и эта гостья. Сознаюсь и в том,  
Что в дом к тебе глядел через отверстие.

Периплектомен

555 Еще бы нет! Да это я и сам видал.

Скеледр

Но думал я, что там Филокомасия.

Периплектомен

560 Каким же негодяем ты меня считал!  
Чтоб явное соседу оскорбление  
Позволил нанести я у себя в дому!

Скеледр

Я, вижу, наглупил-таки порядочно,  
Теперь мне ясно. Но ведь не по злобе так  
Я делал.

Периплектомен

565 Все же мерзко. И рабу, как ты,  
Гораздо крепче надо бы придерживать  
Глаза, язык и руки.

Скеледр

Да отныне чуть  
Лишь пикну (хоть и знал бы что наверное),  
Веди на истязание, отдамся сам.  
Теперь молю, прости меня.

Периплектомен

570 Пускай. Сдержусь.  
Ты делал не по злобе, буду думать так.  
Прощаю.

Скеледр

Боги да благословят тебя!

Периплектомен

А ты язык держи свой и вперед не знай  
Того, что знаешь, и смотреть не смей на то,  
Что видишь.

Скеледр

Вот спасибо! Научил меня!  
Конечно. Так не сердисься?

Периплектомен

Ступай себе.

Скеледр

<sup>575</sup> Еще чем услужить могу?

Периплектомен

Ступай! Пошел!

Скеледр

(уходя)

Хитрит старик! Уж очень благосклонен он!  
Не сердитесь! Да знаю я, к чему ведет:  
Как только возвратится воин с форума,  
580 Меня и схватят. Он, а с ним Палестрион —  
Давно я чую, живо предадут меня!  
На эту им приманку не поддамся я:  
Сбегу и скроюсь где-нибудь на эти дни,  
Пока тут шум затихнет и гроза пройдет.  
585 Вины за мной довольно, достаточно!  
Ну, будь что будет! Я теперь домой пойду.

Периплектомен

Ушел отсюда. Вижу я, убитая  
Свинья и та умней болвана этого.  
Так одурачен: видя, не увидел он!  
Его глаза и уши, да и здравый смысл  
590 Сбежали к нам. Покуда дело ладится!  
Большая помощь нам была от женщины.  
В сенат назад отправлюсь. Ведь Палестрион  
Тут, дома, а Скеледр ушел. Сенат сейчас  
Собраться может в полном заседании.  
595 Пойду домой скорее, а не то как раз  
Распределят там без меня провинции.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Палестрион, Периплектомен, Плевсикл.

Палестрион

За порогом подождите вы меня немножечко,  
Дайте погляжу сначала, нет ли где засады здесь

Нашему собранию. Нужно место безопасное,  
Чтобы враг нас не подслушал, нашу мысль не отнял бы.  
600 Самый лучший план — не план уж, если в пользу он врагам,  
А не может быть не вредно нам, что в пользу недругу.  
Может план прекрасный часто, стать трофеем для врага,  
Если место для беседы выбрать необдуманно.  
605 Неприятель коль узнает план твой, так заткнет тебе  
Рот твоим же планом, свяжет по рукам, и то, что ты  
Сделать им хотел, так это сделают они тебе.  
Но взгляну, тут нет ли справа ль, слева ли подслушника,  
Кто, свои развесив уши, нас бы уловил в капкан.  
610 Нет, отсюда до конца вдоль улицы пустехонько.  
Позову. Эй, выходите! Периплектомен, Плевсикл!

Периплектомен

Вот и мы к твоим услугам.

Палестрион

Что за слуги добрые!  
Вам приказывать нетрудно. Но одно я знать хочу:  
По тому же плану будем действовать, как дома мы  
Обсудили?

Периплектомен

Да не сыщешь лучшего.

Палестрион

А ты, Плевсикл?

Плевсикл

615 Но ведь то, что вы решили, мне ли передумывать?  
Кто еще на свете ближе мне, чем ты?

Периплектомен

Любезен ты.

Палестрион

Так и нужно.

П л е в с и к л

Ах, как это дело мне мучительно!  
Тяжко! Так томит, терзает!

П е р и п л е к т о м е н

Что терзает? Выскажись.

П л е в с и к л

Старика тебя я делом затруднил ребяческим  
И совсем неподходящим к твоему достоинству;  
<sup>620</sup> Напрягая силы, бьешься ты из-за меня над ним,  
Мне, влюбленному, приносишь помощь, а в твои года  
Прочь бегут скорей от этих дел, уж к ним не тянутся.  
Старцу причинить такое беспокойство стыдно мне.

П е р и п л е к т о м е н

Новым способом, дружище, любишь, если чувствуешь  
Перед тем, что б ты ни делал, стыд. Не любишь вовсе ты,  
<sup>625</sup> Это не любовь, скорее только тень любви, Плевсикл.

П л е в с и к л

Затруднять свою страстью человека лет таких?

П е р и п л е к т о м е н

Что ты? Разве к Ахеронту мне пора, по-твоему?  
Достояние могилы? Слишком ли зажился я?  
Пятьдесят четыре года мне, не больше. Зрение  
<sup>630</sup> Ясно, цело, ноги носят, руки расторопные.

П а л е с т р и о н

Если волос бел, так духом он еще отнюдь не стар.  
Силы внутренней довольно в нем самодовлеющей.

П л е в с и к л

Знаю по себе, что правда это все, Палестрион.  
Юношу не часто встретишь, чтоб отзывчив был, как он.

П е р и п л е к т о м е н

<sup>635</sup> Испытай меня подольше, друг, узнаешь более,  
Как служить тебе готов я.

П л е в с и к л

Что пытаться! Испытано!

П е р и п л е к т о м е н

По себе изведай лично, не с чужого опыта.  
Кто любви не знал, конечно, не поймет влюбленного,  
640 Я же страсти не растратил, до сих пор не высох я  
Для занятий тех приятных и для вожделения...  
Шутником могу забавным быть — и обходительным  
Сотрапезником, в беседе спора не начну ни с кем,  
На пирушке воздержусь от неприятной выходки,  
645 В меру и сказать сумею, в меру и смолчать, пока  
Говорят другие, вовсе не плюю, не харкаю,  
Не сморкаюсь беспрестанно, это разумеется.  
Не из диких захолустий родом — из Эфеса я.

П а л е с т р и о н

Милый полустарец! Что за качества прекрасные!  
650 Обходительной Венеры истинный воспитанник!

П е р и п л е к т о м е н

Обходительности больше покажу на деле я.  
На пиру не стану трогать я чужой любовницы,  
Я не рву куска, бокала не перехвачу вперед.  
И, подвыпив на пирушке, не затею ссоры я,  
655 А назойлив кто — не споря, просто ухожу домой.  
За столом любовь, любезность, ласка — это мой закон.

П а л е с т р и о н

Вот действительно характер! Вот любезность подлинно!  
Трех бы мне людей подобных: люди — на вес золота!

П л е в с и к л

Верно, меж людей такого возраста не сыщешь ты  
660 Человека дружелюбней и к друзьям отзывчивей!

П е р и п л е к т о м е н

Сам признаешь ты, конечно, что я духом юноша:  
Проявлю к тебе я всюду и всегда услужливость.

Нужен ли тебе заступник мрачный, гневный? Вот я тут.  
Нужен тихий? Тише моря буду молчаливого,  
665 Буду ласковей и мягче ветерка весеннего,  
Покажу себя веселым тут же собеседником,  
Сотрапезником из лучших, знатоком в съестных делах;  
В пляске и плясун распутный вряд ли превзойдет меня.

Палестрион

Что б ты к этому прибавил, если б выбор дать тебе?

Плевсикл

670 Только одного хочу я — отблагодарить его  
И тебя: вы испытали столько за меня хлопот!  
А тебя, к своей досаде, я ввожу в расход.

Периплектомен

Чудак!

На жену дурную тратить, на врага — вот тут расход,  
А на друга и на гостя трата — прибыль чистая.  
675 Трата на святое дело мудрому прямой расчет.  
Милостью богов, принять чем гостя, у меня все есть,  
Ешь и пей со мною вместе, душу весели свою,  
Дом свободен, я свободен и хочу свободно жить.  
Волею богов богат я, можно б и жену себе  
680 Из хорошего взять роду и с приданым, только вот  
Нет охоты в дом пустить свой бабищу сварливую.

Плевсикл

Почему не хочешь? Дело милое — детей иметь.

Периплектомен

А свободным самому быть — это и того милей.

Палестрион

Ты — мудрец, и о другом и о себе подумаешь.

Периплектомен

685 Хорошо жену ввести бы добрую, коль где-нибудь  
Отыскать ее возможно. А к чему такую брать,

Что не скажет: «Друг, купи мне шерсти, плащ сотку тебе,  
Мягкий, теплый, для зимы же тунику хорошую,  
Чтоб зимой тебе не мерзнуть!» Никогда не слыхивать  
От жены такого слова! Нет, но прежде чем петух  
690 Закричит, она с постели поднялась уж, скажет так:  
«Муж! Для матери подарок подавай мне в Новый год,  
Да давай на угощенье, да давай в Минервин день  
Для гадалки-обиралки, жрицы и пророчицы».  
И беда, коли не дашь им: поведет бровями так!  
695 Без подарка не отпустишь также гофрировщицу;  
Ничего не получивши, сердится гладильщица,  
Жалоба от повивальной бабки: мало дали ей!  
«Как! Кормилице не хочешь вовсе дать, что возится  
С рабскими ребятами?» Вот эти и подобные  
Многочисленные траты женские мешают мне  
700 Взять себе жену, что станет петь мне эту песенку.

#### Палестрион

Милость божия с тобою! Ведь свободу стоит раз  
Потерять, не так-то просто возвратить назад ее!

#### Плевсикл

Родовитому, однако ж, богачу и то хвала —  
Воспитать детей: себе и роду это памятник.

#### Периплектомен

705 У меня родня большая: в детях что за надобность?  
Счастливо живу, прекрасно я сейчас, как хочется;  
Смерть придет — свое добро я дам в раздел родне своей,  
Будут все ко мне являться, обо мне заботиться  
И следить, как поживаю и чего мне хочется.  
710 Чуть рассвет — уж тут с вопросом, как мне эту ночь спалось.  
Вот они детьми и будут. Мне они подарки шлют;  
Жертву ли приносят: часть мне больше, чем себе, дают,  
Приглашают па пирушку, завтракать, обедать к ним;  
Кто прислал подарков меньше, впасть готов в отчаянье;  
Состязаются в даренье меж собой. А я себе  
715 На уме: «Раскрыли рот свой на мое имущество,  
Оттого наперерыв так кормят и дарят меня».

### Палестрион

Да, твои расчеты очень хороши, о жизни ты  
Превосходно рассуждаешь: если хорошо тебе,  
И двоешки и троешки у тебя являются.

### Периплектомен

Да, а будь то дети, сколько с ними натерпелся бы!

<sup>720</sup> Вечно мука: лихорадка приключилась с кем-нибудь,  
Думал бы: помрет! Свалился пьяный или с лошади:  
Ногу, шею не сломал бы! Вечно я боялся бы!

### Плевсикл

Долголетия, богатства стоит человек такой:  
Сам живет, не разоряясь, и друзьям приятно с ним.

### Палестрион

<sup>725</sup> Милый человек он! Боги справедливо сделали,  
Жизнь прожить не давши людям на один и тот же лад.  
Честный рыночный смотритель на товаре ставит так  
Цену, чтоб товар хороший по хорошей шел цене,  
А плохой вводил в убыток своего хозяина.  
<sup>730</sup> Точно так же жизнь людскую надо б разделить богам:  
Милым и радушным надо б дать и долголетие,  
А у злобных и преступных жизнь отнять немедленно.  
Сделай так они — и меньше было бы дурных людей.  
Было б дерзких преступлений меньше, и в конце концов  
<sup>735</sup> Тем, кто честен, жизнь дешевле много обходилась бы.

### Периплектомен

Кто хулит богов решенье, глуп тот и невежествен,  
Как и тот, кто порицает их. Оставим это мы.  
Я пойду купить съестного, друг мой, у себя принять  
Должен я тебя согласно нашему достоинству,  
И радушно, и со вкусом, яствами вкуснейшими.

### Плевсикл

<sup>740</sup> Что и говорить, тебя я в траты ввел немалые.  
Нет такого гостя, чтобы, в дом приехав ласковый,

Мог там не наскучить через три дня пребывания,  
А коли подряд пробудет десять дней, уж тягостно:  
Без досады сам хоть терпит господин — рабы ворчат.

Периплектомен

<sup>745</sup> Слуг себе для услуженья заводил я — не затем,  
Чтобы им командовать, а мне быть в кабале у них.  
Горько ль им, что мне приятно? Руль в моих руках. Хоть им  
И досадно, надо делать волей ли, неволей ли.  
За провизией пойду я, как хотел.

Плевсикл

<sup>750</sup> Ну, раз решил,  
Не расходуйся чрезмерно, хватит мне и кой-чего.

Периплектомен

<sup>755</sup> Вот избитую завел ты, старую историю!  
Друг мой, как бедняк последний, ты заговорил сейчас.  
Им обед предложат, сядут и начнут свое: «К чему,  
Что за надобность была на нас так много тратиться?»  
Ты с ума сошел! Тут хватит на десятерых гостей!»  
Сделано для них же: сами ж и хулят, а кушают.

Палестрион

Это верно, так бывает. Как он наблюдателен!

Периплектомен

<sup>760</sup> Те же, впрочем, люди, хоть и чересчур богат обед,  
Никогда тебе не скажут: «Прикажи вот это снять,  
Убери вот это блюдо! Ветчины не надо мне!  
Унеси свинину! Угорь вкусен и холодненький!  
Забирай! Неси!» Не слышно, чтоб кто так настаивал,  
Только б до еды дорваться! Лезут с животом на стол!

Палестрион

Дельно! Дельно! Превосходно расписал замашки ты  
Скверные!

Периплектомен

И сотой доли из того не выложил,  
765 Что я мог бы рассказать вам, будь досуг для этого.  
А теперь нам обратиться надо к делу нашему.

Палестрион

Ну, послушайте-ка оба. Помощь мне нужна твоя,  
Периплектомен. Придумал штуку я отличную,  
Как до гривы нам обчистить воина, влюбленному  
770 Нашему помочь уехать и Филокомасию  
Увезти с собой отсюда.

Периплектомен

Что за план? Давай сюда.

Палестрион

Ну, а ты кольцо давай мне это.

Периплектомен

Для чего тебе?

Палестрион

Дай сюда, потом раскрою всю я махинацию.

Периплектомен

Получай.

Палестрион

А ты получишь в выдумке моей отчет.

Периплектомен

Прочищаем уши оба, слушаем внимательно.

Палестрион

775 Воин мой такой любитель женщин, что подобного  
Не бывало и не будет никогда.

Периплектомен

Известно мне.

Палестрион

Хвастает, что красотою выше Александра он,  
Женщины в Эфесе будто все за ним гоняются.

Периплектомен

<sup>780</sup> Это верно, и согласны с этим очень многие,  
Да и мне про то известно. Потому, Палестрион,  
По возможности короче и побереги слова.

Палестрион

Ты не същешь ли какую женщину красивую,  
Чтобы хитростью, коварством вся была пропитана?

Периплектомен

Вольную ль? Отпущенницу?

Палестрион

<sup>785</sup> Все равно, охочую  
До наживы, чтоб питала тело телом собственным,  
С головой (нет нужды в сердце; нет его совсем у них).

Периплектомен

Свежую желаешь или из бывалых?

Палестрион

Сочную,  
Молодую и, насколько можно, покрасивее.

Периплектомен

<sup>790</sup> Есть одна, моя клиентка, молодая девушка.  
Но какая же нужда в ней?

Палестрион

Пригласи к себе ее  
Да веди сюда в наряде благородной женщины  
И с такою же прической и повадкой. Не забудь —  
Подучить ее, себя пусть выдаст за жену твою.

Периплектомен

Невдомек, к чему ты клонишь.

Палестрион

Да вот все узнаете.

Ну, а есть при ней служанка?

Периплектомен

Как же, и прехитрая.

Палестрион

<sup>795</sup> И она нужна, обеих, значит, и подучивай,  
Будто то жена твоя и в война влюбилася,  
Это вот кольцо дала наперснице своей, та мне,  
Воину отдать, как будто я у них посредником.

Периплектомен

Слышу, не глухой я. Уши у меня здоровые.

Палестрион

<sup>800</sup> Дам ему, скажу, дала мне для него жена твоя,  
Чтобы с ним ее свести мне. Он такой уж: вспыхнет страсть.  
Ни на что не гожд беспутник, только поблудить горазд.

Периплектомен

Дай искать хоть солнцу с неба, не найти никак ему  
Двух таких на дело ловких, как те две. Спокоен будь.

Палестрион

<sup>805</sup> Ну, спешу, старайся. Слушай ты теперь, Плевсикл.

Плевсикл

Готов.

Палестрион

Вот что делай. Чуть вернется воин, помни, имени  
Нет Филокомасия.

Плевсикл

А как же звать?

Палестрион

Дикеею.

Плевсикл

Мы давно уж так решили.

Палестрион

Тсс, молчи, ступай теперь.

Плевсикл

Буду помнить. Но как это с делом нашим связано?

Палестрион

<sup>810</sup> Разъясню, когда то будет нужно. А пока молчи.  
Как начнет игру старик наш, роль свою выдерживай.

Плевсикл

Так иду я.

Палестрион

Хорошенько помни наставления.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Палестрион, Луркион.

Палестрион

<sup>815</sup> Ну, кашу заварил! Машина пушена!  
Уж отниму у воина наложницу,  
Порядок лишь хранили бы войска мои.  
Однако позову его. Эй, эй, Скеледр!  
Коли не занят, выйди-ка ко мне сюда,  
На улицу зовет тебя Палестрион.

Луркион

Скеледру недосужно.

Палестрион

Что так?

Луркион

Спит-сопит.

Палестрион

Сопит?

Луркион

Ну да, храпит всюю, хочу сказать.  
<sup>820</sup> Оно и все равно почти: храпит — сопит.

Палестрион

А! Спит Скеледр?

Луркион

Не носом только: нос его  
Шумит всюю.

Палестрион

До чарочки дотронулся,  
Тихонько ключник пропустил кувшин винца.  
<sup>825</sup> Эй, ты, разбойник, ключников помощник, эй!

Луркион

Чего тебе?

Палестрион

Как это спать он выдумал?

Луркион

Глазами.

Палестрион

Ах, мошенник! Не о том вопрос.  
Поди сюда. Солжешь мне чуть — конец тебе!  
Ты дал вина?

Луркион

Не думал.

Палестрион

Отпираешься?

Луркион

<sup>830</sup> Ну да. Ведь он мне запретил рассказывать.  
Восьми полубутылочек каких-нибудь  
Горячего — и то в кувшин не налил я,  
Но даже их не выпил он за завтраком.

Палестрион

А ты не пил?

Луркион

Пусть боги разразят меня!  
Не пил, не мог.

Палестрион

Чего так?

Луркион

<sup>835</sup> Только чуть глотнул:  
Так горячо, что обожгло мне горло все.

Палестрион

Те пьяны, а другим одна кислятина.  
Хорош подлючник с ключником! Доверься им!

Луркион

И ты бы так устроил, дай тебе хранить.  
Нельзя дорваться, вот ты и завидуешь,

Палестрион

<sup>840</sup> А раньше никогда он не таскал вина?  
Скажи ка, скот! И знай одно наверное:  
Солжешь — до полусмерти изобьют тебя.

Луркион

<sup>845</sup> Вот как! Ты подбиваешь, чтобы я сказал  
И чтоб меня с, кормежки вон, из погреба,  
Тебе ж туда пролезть с другим помощником?

Палестрион

И вовсе нет! Смелее мне выкладывай.

Луркион

Я не видал, чтоб он таскал, но было так:  
Прикажет мне, а я уж и ташу потом.

Палестрион

<sup>850</sup> Вот отчего стоят там кружки кверху дном!

Луркион

<sup>855</sup> Не оттого там наклонялись кружечки;  
Но в погребке местечко было скользкое,  
А там двойной сосудик подле кружечек:  
Его и наполняли раз десяток в день.  
То полным, то пустым его я видывал,  
Как только заиграет пеной в нем вино,  
Тогда и опрокидывались кружечки.

Палестрион

Ступай домой! Вы сами в винном погребке  
Не в меру заигрались. Надо, видно, мне  
Пойти на площадь, привести хозяина.

Луркион

<sup>860</sup> Пропал! Придет, узнает, избьет меня  
Хозяин наш за то, что не донес ему!  
Ей-ей, сбегу куда-нибудь и на день хоть  
Беды избегну этой. Ну, а вас прошу,  
Не говорите вы ему, пожалуйста!

Палестрион

Куда ты?

Луркион

Послан кой-куда. Сейчас вернусь.

Палестрион

А кто тебя послал?

Луркион

Филокомасия.

Палестрион

Ступай! Смотри вернись обратно тотчас же.

Луркион

<sup>865</sup> Когда побои без меня начнут делить,  
Ты долю получи мою, пожалуйста.  
(Убегает.)

Палестрион

А, понял, что там девушка подстроила!  
Скеледр уснул, а этого подсторожа  
Она услала из дому, сама ж сюда  
Покуда проберется. Дело умное!  
<sup>870</sup> А вот старик, как я его просил, ведет  
Уже сюда и девушку. Красива как!  
Да, боги помогают в этом деле нам.  
Одета как прилично! Не узнаешь в ней  
Распутницу. Отлично все на лад идет!

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Периплектомен, Акротелевтия, Мильфидиппа  
Палестрион.

Периплектомен

Все дело по порядку вам я рассказал обеим.  
<sup>875</sup> Понятны ли вам эти все обходы и подходы?  
Не поняли, так слушайте, еще раз разъясню вам,  
А ясно все — другой предмет найдем для разговора.

Акротелевтия

Да было бы бессмысленно и глупо, бестолково —  
В чужое дело сунуться и вызваться на помощь,  
<sup>880</sup> Не смысла ремесла совсем, без хитрого коварства.

Периплектомен

А все ж напомнить лучше бы.

Акротелевтия

Такой, как я, напомнить?  
Насколько это надобно, про это всякий знает.  
Чуть выслушала я твои слова лишь краем уха,  
Тебе сказала тотчас же, как воина обделать.

Периплектомен

<sup>885</sup> Ум — хорошо, а лучше два. Видал таких я часто,  
Что от прямых путей бегут, найти их не сумевши.

Акротелевтия

Из нас у каждой в тех делах, где нужен ков коварный,  
И память бесконечная, бессмертная, запомнит!  
<sup>890</sup> Вот на добро и верность — тут у тех же самых женщин  
Забывчивость внезапная, никак не могут помнить.

Периплектомен

Я этой самой и боюсь забывчивости вашей,  
Когда придется делать вам то и другое сразу:  
Ведь польза мне, где воину вы сделаете злое.

Акротелевтия

Не бойся, по незнанию не сделаем добра мы.

Периплектомен

<sup>895</sup> Дрянь женщины!

Акротелевтия

Мужчинам мы под стать: они ведь  
хуже.

Периплектомен

Так вам и надо быть.

Палестрион

Что ждешь? Пойду я к ним  
навстречу.

Привет тебе! Чудесно как одета! Превосходно!

Периплектомен

А, кстати ты, Палестрион! Ну вот тебе доставил:  
Как ты велел, наряжены.

П а л е с т р и о н

Спасибо, вот потрафил!

<sup>900</sup> Привет, Акротелевтия!

А к р о т е л е в т и я

Пожалуйста, кто ж это?

Зовет меня по имени.

П е р и п л е к т о м е н

А наш он архитектор.

А к р о т е л е в т и я

Привет мой архитектору!

П а л е с т р и о н

Ну, здравствуй. А скажи-ка,  
Он много ли учил тебя?

П е р и п л е к т о м е н

Обеих, и как нужно.

П а л е с т р и о н

Хотелось бы послушать, как. Боюсь я, ошибетесь.

П е р и п л е к т о м е н

<sup>905</sup> Твоими же словами все, словечка не прибавил.

А к р о т е л е в т и я

Ты господина, воина, поддеть желаешь?

П а л е с т р и о н

Верно.

А к р о т е л е в т и я

Умно и ловко слажено, и складно, остроумно.

П а л е с т р и о н

Его жену ты разыграть должна теперь.

Акротелевтия

Согласна.

Палестрион

И будто бы ты в война влюбилась.

Акротелевтия

Так и будет.

Палестрион

<sup>910</sup> А дело через нас идет, меня с твоей служанкой.

Акротелевтия

В гадатели годишься ты: все говоришь, что будет.

Палестрион

Кольцо вот это будто мне дала твоя служанка,  
Чтоб от тебя дать воину.

Акротелевтия

Все истинная правда.

Периплектомен

Чего напоминать еще? Все помнят.

Акротелевтия

Нет, так лучше.

<sup>915</sup> Патрон, подумай: ежели искусный архитектор  
Отлично корабельный киль и вычертил и справил,  
Фундамент и опора есть, легко корабль построить:  
У судна нашего теперь фундамент есть отличный,  
И опытни строители, умелый архитектор,  
<sup>920</sup> И если в матерьяле мы задержки не увидим,  
Я знаю нашу силу: мы корабль построим мигом.

Палестрион

Хозяина-то, война, ты знаешь?

Акротелевтия

Ну еще бы!

Посмешища народного не знать мне, хвастунишки?  
Кудрявый, напомаженный, распутник всем известен.

Палестрион

А он тебя не знает?

Акротелевтия

925 Нет, не видывал ни разу.  
Откуда знать ему меня?

Палестрион

Приятно это слышать.  
Так легче разыграть игру.

Акротелевтия

Лишь дай мне человечка,  
За прочее спокоен будь. Не высмею отлично  
Его — всю на меня сложи вину.

Палестрион

Тогда за дело.  
Идите в дом да ладыте все умненько.

Акротелевтия

Будь спокоен.

Палестрион

930 Веди их в дом. А я пойду на площадь, разыщу там  
Его, отдам ему кольцо, похвастаюсь, что будто  
Кольцо дала жена твоя, в него влюбившись страстно.  
Служанку же ты к нам пришли, чуть с площади вернемся,  
Как будто послана тайком к нему.

Периплектомен

Не беспокойся.

Палестрион

935 Старайтесь только. Я его отлично оседлаю.

Периплектомен

Счастливым путь! Хорошего успеха в этом деле!  
А ежели удастся мне для гостя это сделать,  
Чтоб он подружку воина увез с собой в Афины  
Сегодня же, и если мы игру не проиграем —  
940 Такого жди подарочка!

Акротелевтия

А та-то нам поможет?

Периплектомен

Чудесно и прелестно.

Акротелевтия

Так готово дело, вижу.  
Когда свои уловки мы соединим, бояться  
Нам нечего, не одолеть нас никаким коварством.

Периплектомен

Ну, в дом пойдем, да это все обдумаем получше,  
945 Как дело аккуратнее, ловчее нам докончить.  
Вернется воин, не было б промашки.

Акротелевтия

Что же медлить!

## АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пиргополиник, Палестрион.

Пиргополиник

Вот приятно, если дело начатое ладится:  
Я послал к царю Селевку парасита только что,  
Отвести к Селевку мною нанятых наемников,  
950 Чтобы трон его хранили. Я же отдохну пока.

Палестрион

О своих делах подумай лучше, чем Селевковых.  
Я к тебе пришел с блестящим, новым предложением.

Пиргополиник

Что ж, долой дела, тебе же все мое внимание.  
Я в твоё распоряженье уши отдаю свои.

Палестрион

<sup>955</sup> Глянь кругом, а то, пожалуй, кто-нибудь подслушает.  
Тайное к тебе имею я ведь поручение.

Пиргополиник

Никого.

Палестрион

Прими, во-первых, этот вот залог любви.

Пиргополиник

Что? Откуда?

Палестрион

От красивой, очень милой женщины:  
Любит и твоей прекрасной жаждет красоты она.  
<sup>960</sup> Перстень мне дала служанка, чтобы передать тебе.

Пиргополиник

Это бывшая рабыня или же свободная?

Палестрион

Что ты! Как прийти посмел бы я к тебе посредником  
От отпущенной на волю, ежели отбою нет  
От свободных, что мечтают о твоей любви!

Пиргополиник

Вдова

<sup>965</sup> Иль замужняя?

Палестрион.

Она-то? Замужем, но и вдова.

Пиргополиник

Как же так возможно сразу?

Палестрион

Молодая, муж — старик.

Пиргополиник

Дело!

Палестрион

Хороша, изящна до чего!

Пиргополиник

Смотри, но ври!

Палестрион

Красоте твоей под стать.

Пиргополиник

А, стало быть, красивая.

Кто ж она?

Палестрион

Жена соседа, старика вот этого.

<sup>970</sup> Втюрилась в тебя, от мужа хочет уходить. Старик  
Опротивел. Приказала мне теперь просить тебя,  
Умолять, чтоб ты позволил ей сойтись с тобой.

Пиргополиник

Что ж, я

Разрешаю, если хочет.

Палестрион

Хочет? Жаждет страстно.

Пиргополиник

Но

С той что делать, у меня что дома здесь, с наложницей?

Палестрион

<sup>975</sup> Пусть идет куда угодно. Да в Эфес приехала  
К ней сюда сестра ее и с матерью, зовут ее.

Пиргополиник

Что ты! Мать ее в Эфесе?

Палестрион

Говорят, кто знает, так.

Пиргополиник

Это случай превосходный, чтобы выжить женщину!

Палестрион

По-хорошему б устроить.

Пиргополиник

Говори, давай совет.

Палестрион

Сбыть бы так, чтоб, уходя, тебя благодарила бы.

Пиргополиник

<sup>980</sup> Как так?

Палестрион

Вот как. Ведь богатства у тебя достаточно.  
Увезти куда угодно разреши ты женщине  
То, что ей давал в подарок, украшения, золото.

Пиргополиник

Верно. Но подумай, ту я упушу, а эта вдруг  
Не исполнит слова!

Палестрион

Ах ты, право! Что за мнительность!  
Кто? Она? В тебя влюбившись, друга ненаглядного?

Пиргополиник

<sup>985</sup> Как меня Венера любит!

Палестрион

Тише! Дверь открылася.  
Отойди сюда, в сторонку. Это от нее ладья;  
Вот посредница оттуда к нам сюда является.

Пиргополиник

Как ладья?

Палестрион

Ее служанка из дому выходит к нам,  
Та, что принесла колечко для тебя.

Пиргополиник

Ах, как она

Хороша!

Палестрион

Ну! Обезьяна перед той, кикимора!  
<sup>990</sup> Видишь, ушки на макушке, глазки так и бегают?

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Мильфидиппа, Пиргополиник, Палестрион.

Мильфидиппа

Здесь арена, перед домом, где должна я роль сыграть.  
Притворюсь, что их не вижу и не знаю, кто тут есть.

Пиргополиник

Тсс... Послушаем тихонько, обо мне не скажет ли.

Мильфидиппа

<sup>995</sup> Нет ли здесь вблизи какого дел чужих любителя,  
Кто за мною тут подсмотрит? Сам-то обеспечен он!  
До чего таких боюсь я: станут на дороге вдруг  
В ту минуту, как моя тут госпожа влюбленная  
Выйдет из дому затем, чтоб перейти вот в этот дом,  
Преисполненная страстью вся к Пиргополинику,  
К красоте его чудесной!

П и р г о п о л и н и к

Влюблена и эта, что ль,  
1000 Как и та, в меня настолько ж? Хвалит красоту мою!

П а л е с т р и о н

На язык золы не нужно вовсе ей.

П и р г о п о л и н и к

Как это так?

П а л е с т р и о н

Чисто говорит, не грязно: речь ведь о тебе идет,  
Так откуда ж взяться грязи! И к тому ж сама она,  
Посмотри, что за красotka, славненькая женщина!

П и р г о п о л и н и к

Моментально полюбилась мне она, Палестрион.

П а л е с т р и о н

1005 Прежде чем ты ту увидел?

П и р г о п о л и н и к

Верю я твоим глазам:  
Эта чуть заговорила, подмывает ту любить,  
Хоть и нет ее.

П а л е с т р и о н

Нет, эту не люби, пожалуйста.  
Это ведь моя невеста. Как на той ты женишься,  
Тотчас я женюсь на этой.

П и р г о п о л и н и к

Ну, заговори же с ней.

П а л е с т р и о н

Так за мной.

П и р г о п о л и н и к

Тебе послушен.

М и л ь ф и д и п п а

Если б повстречаться здесь  
<sup>1010</sup> С тем, кого искать я вышла, случай мне представился!

П а л е с т р и о н

Будет здесь твой желанный! Навстречу тебе  
Попадется! Спокойней! Не бойся!  
Где искать, человек тут знает один.

М и л ь ф и д и п п а

Но кого же, однако, я слышу?

П а л е с т р и о н

Ты союзника слышишь в затеях твоих:  
То участник в твоих замысленьях.

М и л ь ф и д и п п а

Так не стану тогда, что скрываю, скрывать.

П а л е с т р и о н

Да и если б скрывала, не скрыла б.

М и л ь ф и д и п п а

<sup>1015</sup> Почему?

П а л е с т р и о н

От чужих ты скрываешь, а я  
Для тебя самый верный из верных.

М и л ь ф и д и п п а

Если нашей ты шайки, дай знак.

П а л е с т р и о н

Молодца молодица влюбилась. В одного

М и л ь ф и д и п п а

Даже многие, я поклянусь.

Палестрион

Но не шлют  
Эти многие с пальца подарка.

Мильфидиппа

Вот теперь узнаю, чуть лишь свел ты меня  
С косогора на ровное место.  
Кто-то есть тут еще?

Палестрион

Или есть, или нет.

Мильфидиппа

Подойди-ка сюда с глазу на глаз.

Палестрион

<sup>1020</sup> Как? Надолго к тебе?

Мильфидиппа

На три слова всего.

Палестрион

*(Пиргополинику)*

Я сейчас же к тебе возвращуся.

Пиргополиник

Что же я? Мне стоять с красотой моей  
И с геройством моим понапрасну?

Палестрион

Потерпи и постой. Для тебя ж хлопочу.

Пиргополиник

Поспеси. Я совеем истерзался.

Палестрион

Полегоньку! Сам знаешь, в подобных делах  
Ни за что не справишься сразу.

Пиргополиник

Ну-ну-ну! Делай так, как удобней найдешь.

П а л е с т р и о н

(отходя)

Где отыщешь такого болвана?  
<sup>1025</sup> Вот и я. Для чего ты меня позвала?

М и л ь ф и д и п п а

Значит, так, как мы все порешили,  
Я и делать начну.

П а л е с т р и о н

Да, как будто в него  
Та влюбилась.

М и л ь ф и д и п п а

Запомнила твердо.

П а л е с т р и о н

Похвалами осыпь красоту и его  
Вид изящный, геройство припомни.

М и л ь ф и д и п п а

Я на то приложу все усердье мое,  
Как тебе уже раньше сказала.

П а л е с т р и о н

Остальное заботливей делай, умней  
И следи за моими словами.

П и р г о п о л и н и к

<sup>1030</sup> Хоть немного внимания мне удели!  
Эй, немедля ко мне подойди ты!

П а л е с т р и о н

Вот я, тут. В чем же дело?

П и р г о п о л и н и к

О чем там она  
Говорит тебе?



Пиргополиник

Слишком многого хочешь...

Мильфидиппа

Не мне ведь:

<sup>1040</sup> Госпожа полюбила до смерти тебя...

Пиргополиник

И других много этого хочет,  
Да нельзя.

Мильфидиппа

Дива нет, что так ценишь себя  
Высоко, я готова поклясться, —  
Человек несравненной такой красоты  
И прославленный высшим геройством.  
Богом стать из людей кто достойной тебя?

Палестрион

Человеческих свойств в нем немного;  
Нет, пожалуй, побольше в последнем скоте  
Человечности.

Пиргополиник

<sup>1045</sup> Гордым прикинуть,  
Раз меня осыпает хвалами она.

Палестрион

Погляди, как надулся, бездельник!  
Что ж ты ей не ответишь? Она ведь от той,  
Про которую я говорил уж.

Пиргополиник

От какой той? Немало их лезет ко мне,  
Всех упомянуть никак не могу я!

Мильфидиппа

Да от той, что ограбила пальцы свои  
И колечком твои украшает.

Этот вот перстенок от влюбленной в тебя  
Я ему принесла, он тебе дал.

П и р г о п о л и н и к

<sup>1050</sup> Ну, теперь, что угодно тебе, говори.

М и л ь ф и д и п п а

Этой страсти ее не отвергни!  
Лишь тобой и жива: жить ли ей иль не жить,  
На тебя одного вся надежда!

П и р г о п о л и н и к

Что ей нужно сейчас?

М и л ь ф и д и п п а

Полюбить, и обнять,  
И с тобою сойтися поближе.  
Если помощи ей не окажешь, она  
Разлучится в отчаянье с жизнью.  
Умоляю, Ахилл мой, услышь ту мольбу  
И красе дай спасенье, красавец!  
<sup>1055</sup> Окажи милосердие ей, городов  
Победитель, царей сокрушитель!

П и р г о п о л и н и к

Вот доука еще! Сколько раз я тебе  
Запрещал, негодяй, пред толпою  
Щедрым быть чересчур на услуги мои!

П а л е с т р и о н

Слышишь, милая? Я говорил уж  
И теперь повторяю опять: если он,  
Этот хряк, не получит награды,  
<sup>1060</sup> То любовью своей не поделится он  
Ни с какой, будь уверена, свинкой!

М и д ь ф и д и п п а

Что запросит он сам, все охотно дадут.

П а л е с т р и о н

Подавайте, талант чистоганом!  
Меньше он ни с кого но возьмет!

М и л ь ф и д и п п а

Ах, клянусь,  
Слишком дешево это, ей-богу!

П и р г о п о л и н и к

Мне неведома жадность, совсем не сродни,  
Я имею довольно богатства:  
Золотых — больше тысячи мер у меня.

П а л е с т р и о н

<sup>1065</sup> Кроме скрытых в кладовках сокровищ.  
Горы там серебра, а не слитки: такой  
Высоты не имеет и Эгна.

М и л ь ф и д и п п а

Что за лгун!

П а л е с т р и о н

Как играю?

М и л ь ф и д и п п а

А я? Хорошо  
Нос утерла ему?

П а л е с т р и о н

Превосходно!

М и л ь ф и д и п п а

Отпустите, однако, меня поскорей.

П а л е с т р и о н

Что-нибудь наконец ей ответь же!  
Соглашаешься ты или нет?

М и л ь ф и д и п п а

И за что

Так терзаешь ты эту бедняжку?  
Зло какое тебе причинила она?

П и р г о п о л и н и к

<sup>1070</sup> Ты скажи, чтобы к нам сюда вышла,  
Передай, я согласен на все.

М и л ь ф и д и п п а

Вот теперь

Поступаешь, как нужно: ты жаждешь  
Той, которая жаждет так жадно тебя.

П а л е с т р и о н

У нее недурная смекалка!

М и л ь ф и д и п п а

И мольбы не отверг ты моей и себя

Упросить мне позволил. (*К Палестриону.*) Что скажешь?  
Как играю?

П а л е с т р и о н

Поклясться готов, я никак  
Не могу удержаться от смеха!

М и л ь ф и д и п п а

Потому от тебя отвернулась я прочь.

П и р г о п о л и н и к

<sup>1075</sup> Ты ведь, милая, вовсе не знаешь,  
Что за честь ей теперь этим я оказал.

М и л ь ф и д и п п а

Знаю, знаю, я так и скажу ей.

П а л е с т р и о н

На вес золота мог бы услугу продать  
Он другим.

М и л ь ф и д и п п а

В этом я тебе верю.

П а л е с т р и о н

Все те женщины, что от него понесут,  
Все рожают заправских военных.  
Его дети живут по восьми сотен лет!

М и л ь ф и д и п п а

Отвяжись от меня, пустомеля!

П и р г о п о л и н и к

Пустяки! Могут жить и по тысяче лет,  
Так, от века до века.

П а л е с т р и о н

Нарочно

<sup>1080</sup> Я убавил затем, чтоб она не могла  
Думать, будто бы лгу о тебе я.

М и л ь ф и д и п п а

Страшно! Сколько же лет может сам он прожить,  
Если детям дана жизнь такая!

П и р г о п о л и н и к

Я ровесник Юпитеру, милая, да,  
Только на день всего и моложе.

П а л е с т р и о н

Если б на день был старше его, так, поверь,  
Управлял бы небесным он царством.

М и л ь ф и д и п п а

Ой-ой-ой! Умоляю! Довольно с меня!  
Отпустите меня вы живою!

П а л е с т р и о н

<sup>1085</sup> Так чего ж не уходишь? Ответ тебе дан.

М и л ь ф и д и п п а  
Ухожу и ее приведу к вам,  
За кого хлопочу я. Ну все?

П и р г о п о л и н и к  
Не хочу  
Я красивее сделаться: столько  
От моей красоты беспокойства!

П а л е с т р и о н  
Чего ж  
Ты стоишь? Почему не уходишь?  
М и л ь ф и д и п п а  
Ухожу.

П а л е с т р и о н  
Слушай, ей расскажи поумней,  
Потолковой.

М и л ь ф и д и п п а  
Запрыгает сердце!

П а л е с т р и о н  
Тоже Филокомасии там ты скажи,  
Чтоб домой перешла, он вернулся.

М и л ь ф и д и п п а  
<sup>1090</sup> Здесь она, с госпожой. Потихоньку они  
Разговор наш тут слушают обе.

П а л е с т р и о н  
Это дело! Подслушают наш разговор,  
Сами действовать будут умнее.

М и л ь ф и д и п п а  
Не держи. Я иду.

П а л е с т р и о н  
Не держу я тебя,  
Не касаюсь, совсем не... Молчу я!

Пиргополиник

Ты вели ей, чтоб вышла сюда поскорей,  
Дело это уже мы наладим.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Пиргополиник, Палестрион.

Пиргополиник

<sup>1095</sup> А как же быть с любовницей, Палестрион?  
Как думаешь? Ведь эту же немисливо  
Принять в свой дом, покуда не расстанусь с той?

Палестрион

<sup>1100</sup> Что спрашивать? Ведь я уже сказал тебе,  
Как это сделать самым мягким образом.  
Все золото и платье пусть возьмет с собой,  
Что дал ты ей: укладывай, бери, неси!  
Скажи, отличный случай ей отправиться  
Домой, сестра, мол, с матерью приехала,  
Уехать вместе с ними так удобно ей.

Пиргополиник

Ты как узнал, что здесь они?

Палестрион

<sup>1105</sup> Сестру ее видал тут. Лицом к лицу

Пиргополиник

Приходила к ней?

Палестрион

Была.

Пиргополиник

И что же, плотная?

Палестрион

Тебе бы все

Подать!

Пиргополиник

А мать-то где же, по словам сестры?

Палестрион

Глаза гноятся, так на корабле лежит,  
Сказал мне корабельщик, что доставил их.  
<sup>1110</sup> Пристал он у соседа, корабельщик тот.

Пиргополиник

А он как? Малый плотный?

Палестрион

Отвяжись совсем!  
К кобылам жеребцом бы припускать тебя:  
Ни бабы не пропустишь, ни мужчины ты!  
Займись другим!

Пиргополиник

Твоим советом занят я.  
<sup>1115</sup> Тебе бы с ней об этом побеседовать,  
Приладилась ты с нею разговаривать.

Палестрион

Сам лучше обратись к ней, дело сам веди  
Свое. Скажи, тебе жениться надобно,  
Советуют родные и друзья нудят.

Пиргополиник

<sup>1120</sup> Так думаешь?

Палестрион

Чего бы мне не думать так?

Пиргополиник

Пойду домой. А ты пока поглядывай  
У двери: чуть покажется, зови меня.

Палестрион

Ты только делай дело.

Пиргополиник

Да уж кончено:  
Добром не выйдет — силой за дверь вытолкну.

Палестрион

<sup>1125</sup> Нет, так не делай. Лучше по-хорошему  
Пускай уйдет. И дай ей то, что я сказал,  
И золото и платя. Пусть берет себе.

Пиргополиник

Согласен.

Палестрион

И отлично дело сладится!  
Иди ж домой. Чего стоять тут?

Пиргополиник

Слушаюсь.

Палестрион

<sup>1130</sup> Ну разве не распутник воин? Верен он  
Себе, как раньше я его описывал!  
Теперь бы мне сюда Акротелевтию,  
Служанку и Плевсикла. О, Юпитер! Вот  
Сама судьба как будто помогает мне!  
<sup>1135</sup> Кого мне нужно видеть больше всех сейчас,  
Как раз выходят из дому соседского!

#### СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Акротелевтия, Мильфидиппа, Плевсикл,  
Палестрион

Акротелевтия

Ну, за мной! Поглядывайте, нет ли посторонних тут.

Мильфидиппа

Никого, лишь тот, кого мы ищем.

Палестрион

Я же вас ищу.

Мильфидиппа

Что, наш архитектор?

Палестрион

Я-то архитектор? Эх!

Мильфидиппа

А что?

Палестрион

<sup>1140</sup> Я перед тобою в стену гвоздик недостоин вбить!

Акротелевтия

Вот как!

Палестрион

Да, злодейка! Сколько ловкости и хитрости!  
Оболванила вояку превосходно!

Мильфидиппа

Нет, еще

Мало.

Палестрион

Будь спокойна, дело все уже налажено.  
Только помогайте мне и дальше так, как начали.  
<sup>1145</sup> В дом к себе пошел наш воин убеждать любовницу  
С матерью, с сестрой в Афины ехать.

Плевсикл

Вот чудесно-то!

Палестрион

Мало этого, ей платье отдает и золото,  
Только б уезжала. Это я ему совет подал.

Плевсикл

Как же делу не удастся: хочет и она и он!

Палестрион

<sup>1150</sup> Разве ты не знаешь? Наверх из колодца вылезешь,  
Тут и главная опасность: не упасть бы сверху вниз.  
Мы вверху колодца: если как-нибудь пронюхает  
Воин — и не унести нам ничего! Особенно  
Хитрости сейчас побольше!

Плевсикл

Нам не занимать ее:  
<sup>1155</sup> Женщин три да ты четвертый, пятый я, старик шестой.  
Вот с шести сторон уловки. И вполне уверен я,  
Взять любую крепость можно хитростью.

Палестрион

Старайтесь лишь!

Акротелевтия

Вот за этим мы к тебе-то и пришли. Указывай,  
Что тебе от нас угодно.

Палестрион

Делаете правильно.  
Повелю тебе такую выполнить обязанность.

Акротелевтия

<sup>1160</sup> Повелитель! Повеленье, как смогу, я выполню.

Палестрион

Высмеять хитро и ловко постарайся воина,  
Вот приказ.

Акротелевтия

Клянусь, приятный мне.

Палестрион

А понимаешь как?

Акротелевтия

Притворюсь, что умираю от любви к нему.

Палестрион

Так, так!

Акротелевтия

<sup>1165</sup> Из любви к нему я будто брак свой порвала уже,  
За него желаю страстно выйти.

Палестрион

Так, все правильно.  
Только вот одно, скажи, что дом — твое приданое  
И тотчас после развода от тебя ушел старик:  
В дом чужой пусть не боится тот войт.

Акротелевтия

Совет хорош.

Палестрион

<sup>1170</sup> Выйдет он — держись подальше от него и делай вид,  
Будто вовсе презираешь пред его красотой свою,  
Будто ты благоговеешь пред его богатствами,  
И превозноси хвалами красоту, весь вид его,  
Привлекательность, изящность. Ясно?

Акротелевтия

Понимаю все.  
Отшлифую так работу, что не попрекнешь меня.

Палестрион

*(Плевсиклу)*

<sup>1175</sup> Хорошо. Теперь ты слушай в свой черед, что я велю.  
Только что уйдет она, ты тотчас выходи сюда.  
Надобно тебе одеться в платье корабельщика:  
Шляпа темная, повязку на глаза надвинь себе,  
<sup>1180</sup> Плащ такой же темный, это цвет обычный на море,  
Узел на плече, на левом, руку обнажи одну.

Подпояшься, словом, делай вид, как будто кормчий ты.  
Вещи все найдутся в доме: держит рыбаков старик.

П л е в с и к л

А когда оденусь, что мне делать?

П а л е с т р и о н

1185 Приходи сюда,  
За Филокомасией как будто ты от матери:  
Если, мол, в Афины хочет ехать, пусть идет скорей  
К гавани с тобою; если с ней какие вещи есть,  
На корабль снести пусть скажет; если ж не угодно ей,  
Ты отчалишь тотчас: ветер, мол, благоприятствует.

П л е в с и к л

Хороша картина! Дальше?

П а л е с т р и о н

1190 Тотчас он просить ее  
Станет, чтобы уезжала, да спешила,— матери  
Не задерживала больше.

П л е в с и к л

Умник ты на все лады!

П а л е с т р и о н

Ей скажу, чтоб попросила дать меня носильщиком,  
К гавани помочь снести ей вещи. Он прикажет мне  
К гавани идти с ней, и (чтоб знал ты) в ту ж минуту я  
Поплыву с тобой в Афины!

П л е в с и к л

А когда приедешь ты,  
Трех дней прослужить не дам я, на свободу отпущу.

П а л е с т р и о н

1195 Ну, ступай и наряжайся.

П л е в с и к л

Все?

П а л е с т р и о н

Об этом помни лишь.

П л е в с и к л

Ухожу.

П а л е с т р и о н

И вы идите. Знаю я наверное,  
Выйдет он сию минуту.

А к р о т е л е в т я

Твой приказ — для нас закон.

П а л е с т р и о н

Так идите поскорее! Кстати, отворяются  
Двери: вот и он. Веселый! Своего добился: рот  
Разевает, злополучный, он па то, чего и нет!

Все уходят, кроме Палестриона.

### СЦЕНА ПЯТАЯ

П и р г о п о л и н и к, П а л е с т р и о н.

П и р г о п о л и н и к

<sup>1200</sup> Тихо, мирно получил я от Филокомасии  
Все, чего и как хотелось.

П а л е с т р и о н

Что так долго пробыл там?

П и р г о п о л и н и к

Чувствую, никем я не был так любим, как этою  
Женщиной!

П а л е с т р и о н

И что ж?

П и р г о п о л и н и к

<sup>1205</sup> Да много слов пришлось потратить мне,  
Трудный был для обработки матерьял! В конце концов  
Все-таки, чего хотелось, я добился. Отдал ей  
Все, чего она просила. И тебя в подарок дал.

П а л е с т р и о н

И меня? Но без тебя мне как прожить?

Пиргополиник

Спокоен будь,  
Я ведь дам тебе свободу. Если б я добиться мог  
Как-нибудь, чтоб уезжала без тебя, я сделал бы,  
Но уперлась!

Палестрион

1210 На богов и на тебя надеюсь я.  
Хоть и горько потерять мне доброго хозяина,  
Все же мне одно утешой, что помог я покорить  
Красоте твоей соседку; вот, вручаю, забирай.

Пиргополиник

Дам и деньги и свободу я без липших слов тебе,  
Если сладишь дело.

Палестрион

Слажу.

Пиргополиник

Как хочу я этого!

Палестрион

1215 Сдерживай себя! Ведь надо ж дух свой умерять уметь!  
Что так поддаваться страсти? Вот сама выходит к нам!

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Мильфидиппа, Акротелевтия, Пиргополиник,  
Палестрион.

Мильфидиппа

*(тихо)*

Вот воин, госпожа, взгляни.

Акротелевтия

Где он?

Мильфидиппа

Налево.

Акротелевтия

Вижу.

Мильфидиппа

Ты искоса. Пусть думает, что мы его не видим.

Акротелевтия

Да, вижу я. Теперь пора удвоить нашу хитрость.

Мильфидиппа

Твое начало.

Акротелевтия

*(громко)*

Видела его ты? Умоляю!

*(Тихо.)*

<sup>1220</sup> Погромче, чтоб услышал он.

Мильфидиппа

Сама с ним говорила

Неспешно, как хотелось, всласть, как мне угодно было.

Пиргополиник

Ты слышишь?

Палестрион

Слышу. Рада как с тобою повстречаться!

Акротелевтия

Счастливица!

Пиргополиник

Вот любит как меня!

Палестрион

И по заслугам!

Акротелевтия

Вот диво то, что ты его видала, умолила.

<sup>1225</sup> С ним, как с царем, все сносятся письмом или гонцами.

Мильфидиппа

И правда, лишь с трудом к нему пришла я и добилась.

Палестрион

Любимец женщин!

Пиргополиник

Как же быть? Венера так желает!

Акротелевтия

Венере благодарная, с мольбой я обращаюсь:

<sup>1230</sup> Дай случай мне любить его! Да будет благосклонен  
Ко мне желанный! Пусть моя любовь не будет в тягость!

Мильфидиппа

Надежда есть: хоть многие его зовут желанным,  
Отверг он, всех их удалил, и лишь тебя признал он.

Акротелевтия

<sup>1235</sup> Но мучит мысль одна меня: брезглив он и разборчив.  
Увидит — переменится: свои глаза не шутка.  
Его разборчивость мою бы прелесть не презрела!

Мильфидиппа

Не будет так, спокойна будь!

Пиргополиник

Себя как мало ценит!

Акротелевтия

Боюсь я, чересчур мою красу ты расписала.

Мильфидиппа

Старалась, чтобы ты была в глазах его красивой.

Акротелевтия

<sup>1240</sup> О, если не захочет взять женой меня — готова  
К ногам его упасть, молить! Постигнет неудача —  
Убью себя! Жить без него, я чувствую, не в силах.

Пиргополиник

Спасти от смерти женщину я должен. Подойду к ней.

Палестрион

Нет, нет! Ты так продешевишь себя! Не предлагайся!  
Пускай сама к тебе придет, пусть ждет, пускай тоскует!  
1245 Погубишь славу всю свою, смотри, будь осторожен!  
Вовеки никому еще не выпало на долю  
Так быть любимым, как тебе и Фаону Лесбосцу.

Акротелевтия

Войди и позови его сюда к нам, Мильфидиппа.

Мильфидиппа

Нет, подождем, не выйдет ли кто.

Акротелевтия

Ждать нет сил. Так я уж

1250 Пойду.

Мильфидиппа

Но двери закрыты.

Акротелевтия

Сломаю.

Мильфидиппа

Не безумствуй.

Акротелевтия

Нет, если он когда-нибудь любил и если только  
В нем разум равен красоте, любовное безумство  
Мое простит, конечно, он великодушным сердцем.

Палестрион

Ох, гибнет вовсе от любви бедняжка!

Пиргополиник

И взаимно.

Палестрион

Молчи, — услышит.

Мильфидиппа

Что же ты без чувств стоишь? Стучи же!

Акротелевтия

<sup>1255</sup> Желанного там нет.

Мильфидиппа

Ты как узнала?

Акротелевтия

Обонянем.

Будь дома он, по запаху я знала б.

Пиргополиник

Угадала!

Венера за любовь ко мне дала ей дар прозренья.

Акротелевтия

Но знаю, где-то близко мой бесценный: чую запах.

Пиргополиник

Вот! Носом видит дальше глаз!

Палестрион

Ослеплена любовью.

Акротелевтия

<sup>1260</sup> Держи меня!

Мильфидиппа

Да что с тобой?

Акротелевтия

Я падаю.

Мильфидиппа

Да что ты?

Акротелевтия

Стоять не в силах. Вся душа в глаза уходит.

Мильфидиппа

Это

На воина взглянула ты.

Акротелевтия

Да.

Мильфидиппа

Я не вижу. Где он?

Акротелевтия

Любила б — увидала бы, конечно.

Мильфидиппа

Ах, клянуся,

Сказать бы не во гнев тебе, моя любовь не меньше.

Палестрион

Все женщины влюбляются в тебя, едва увидят.

Пиргополиник

<sup>1265</sup> Не знаю, говорил ли, нет тебе: я внук Венеры.

Акротелевтия

Пойди, поговори ты с ним.

Пиргополиник

Но как меня боится!

Палестрион

Та к нам идет.

Мильфидиппа

Я к вам.

Пиргополиник

И мы к тебе.

Мильфидиппа

Как приказал ты,  
Вот госпожу я привела свою из дому.

Пиргополиник

Вижу.

Мильфидиппа

Так разреши ей подойти.

Пиргополиник

Меня ты упросила:  
С другими строг, а с ней мое решение быть помягче.

Мильфидиппа

<sup>1270</sup> Да что! И подойдет она — ты слова не добьешься:  
Едва тебя увидела, язык прилип к гортани.

Пиргополиник

Да, надо женщине больной помочь.

Мильфидиппа

Дрожит, боится,  
Едва тебя увидела.

Пиргополиник

Да, женщина: не диво.  
С вооруженными людьми бывает так, с мужами.  
Но что же должен сделать я? Чего она желает?

Мильфидиппа

<sup>1275</sup> Чтoб к ней пришел ты: жизнь с тобой прожить ее желанье.

Пиргополиник

Мне? К ней пойти? К замужней? Муж меня застигнуть может.

Мильфидиппа

Да нет, она уж прогнала его из-за тебя же.

Пиргополиник  
Но как же так могла она устроить это?  
Мильфидиппа  
Дом ведь  
Ее приданое.

Пиргополиник  
Как так?

Мильфидиппа  
Да так.

Пиргополиник  
Домой идите,  
Я буду к вам.

Мильфидиппа  
Но ждать, смотри, не очень заставляй нас,  
1280 Не мучь ее.

Пиргополиник  
Не буду, нет. Идите.

Мильфидиппа  
Мы уходим.

Пиргополиник  
Но что я вижу!

Палестрион  
Что?

Пиргополиник  
Идет в одежде моряка там,  
Не знаю, кто такой.

Палестрион  
Ага! Да это корабельщик.  
Конечно, ищет он тебя.

## Пиргополиник

А, значит, он за этой.

## СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Плевсикл (переодетый), Палестрион, Пиргополиник.

### Плевсикл

Не знал бы я, что люди от влюбленности  
1285 На разные проказы поднимаются,  
То хоть и сам влюблен я, но на улице  
В таком наряде выступить задумался б.  
И слышал я, что многие на многое  
Пускаются и даже на недоброе,  
От честности далекое: на то любовь!  
Оставим уж Ахилла, допустившего  
1290 Погибель граждан... Э, да вот Палестрион  
Стоит и воин. Значит, тон другой возьмем.  
Дочь медленности женщина, поистине!  
Медлительности нет на свете медленней,  
Чем та, что происходит из-за женщины!  
1295 Вошла у них привычка эта в плоть и кровь.  
За этой я иду, Филокомасией.  
Ну, стукну в дверь. Эй, кто там есть?

### Палестрион

Чего тебе,  
Молодчик? Что стучишь?

### Плевсикл

#### Филокомасию

Ищу здесь. Я от матери ее пришел.  
Коли желает ехать, так пускай идет,  
1300 Задерживает всех. Хотим отчаливать.

### Пиргополиник

Давно готово. Эй, ступай, Палестрион,  
Помощников возьми, чтоб на корабль снести  
Одежду, драгоценности и золото.  
Все собраны подарки. Пусть берет с собой.

Палестрион

<sup>1305</sup> Иду.

Плевсикл

Скорей, прошу я.

Пиргополиник

Не задержатся.

А что такое с глазом у тебя, скажи?

Плевсикл

Что? Глаз как глаз.

Пиргополиник

Про левый я.

Плевсикл

Да видишь ли,

Из-за любви не действует мой этот глаз,

<sup>1310</sup> Не будь любви, тогда б, конечно, действовал,

Однако слишком медлят.

Пиргополиник

Вот идут уже.

### СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Палестрион, Филокомасия, Пиргополиник,  
Плевсикл.

Палестрион

Что ты плачешь? Ну, довольно.

Филокомасия

Как не плакать мне, когда

Ухожу оттуда, где я так жила прекрасно!

Палестрион

Вот

Этот прибыл за тобою от сестры и матери.

Филокомасия

Вижу.

Пиргополиник

Эй, Палестрион!

Палестрион

Что повелишь?

Пиргополиник

Чего же ты

Не прикажешь вынести, что мною ей подарено?

Плевсикл

<sup>1315</sup> Здравствуй.

Филокомасия

Здравствуй.

Плевсикл

Мать с сестрою приказали кланяться.

Филокомасия

Очень благодарна.

Плевсикл

Просят, чтоб ты шла скорей, пока  
Ветер нам попутный, время парус распускать. Они  
Вместе бы пришли, да вот у матери глаза болят.

Филокомасия

Матери послушна, против воли ухожу.

Плевсикл

Умно.

Пиргополиник

<sup>1320</sup> Если б не жила со мною, до сих пор глупа была б.

Филокомасия

Мне с подобным человеком мука расставание!  
Остроумием своим ты заражаешь всякого.  
Да, когда жила с тобою, духом возгордилась я  
И должна расстаться с этой гордостью!

Пиргополиник

Не плачь!

Филокомасия

Нет сил,

<sup>1325</sup> На тебя смотря!

Пиргополиник

Крепись!

Филокомасия

Я знаю, что болит во мне!

Палестрион

Что за диво, что тебе тут жизнь была прекрасная:  
Нрав его, наружность, доблесть дух заполонили твой.  
Я вот раб — и то смотрю и плачу: как расстаться с ним!

Филокомасия

Я молю, перед отъездом дай тебя обнять!

Пиргополиник

Ну что ж!

Филокомасия

<sup>1330</sup> О мой милый, мой желанный!

Палестрион

Поддержи ты женщину,

Упадет ведь!

Пиргополиник

Что такое?

Палестрион  
От разлуки — сделалось  
Вдруг бедняжке дурно.

Пиргополиник  
Сбегай в дом да принеси воды.

Палестрион  
Не вода, покой ей нужен. Не мешайся ты, пока  
Не придет в себя.

Пиргополиник  
Однако что-то слишком головы  
Сблизились у них. Неладно это. Эй! Моряк, от губ  
1335 Убери подальше губы, а не то влетит тебе!

Плевсикл  
Я хотел послушать, дышит или нет.

Пиргополиник  
Так надо бы  
Ухо приложить.

Плевсикл  
Коль хочешь, я пушу.

Пиргополиник  
Да нет, держи.

Палестрион  
Горе мне!

Пиргополиник  
Эй, выносите все, что подарил я ей.

Палестрион  
1340 Лар домашний! Пред уходом мой тебе еще поклон!  
Сотоварищи! Рабыни и рабы! Прощайте все!  
Всяких благ вам! Поминайте также и меня добром!

Пиргополиник

Ну, Палестрион, крепися!

Палестрион

Как не плакать мне! С тобой

Расстаюсь!

Пиргополиник

Снеси спокойно.

Палестрион

Знаю, что болит во мне.

Филокомасия

Что такое? Где я? Что я вижу? Здравствуй, милый мой!

Плевсикл

Что, очнулась?

Филокомасия

У кого я на руках была? Кто он?

1345

Ах, погибель мне! В уме ли я?

Плевсикл

Не бойся, милая.

Пиргополиник

Это что за штука?

Палестрион

С нею обморок был только что.

Страх и жуть! Наружу выйдет дело все в конце концов!

Пиргополиник

Что такое?

Палестрион

Через город понесут за нами все?

1350

Кто-нибудь еще осудит!

Пиргополиник

Дал свое, не их добро.

Значит, мне до них нет дела. С богом отправляйтесь в путь!

Палестрион

Я ведь для тебя сказал же.

Пиргополиник

Верю.

Палестрион

Ну прощай.

Пиргополиник

Прощай.

Палестрион

1355 Ну, скорей. Я следом. Слова два еще сказать ему.  
Хоть других рабов вернее ты всегда считал себе,  
Чем меня, все ж благодарен я тебе весьма за все.  
И коли на то пошло, мне у тебя приятнее  
Быть рабом, чем у другого быть вольноотпущенным.

Пиргополиник

Ну, крепись.

Палестрион

Подумать только: изменяй характер свой!  
Применяйся к женским нравам! Отвыкай от воинских!

Пиргополиник

1360 Дельным будь.

Палестрион

Уж не могу я, потерял охоту всю.

Пиргополиник

Догоняй же их, не медли.

Палестрион

Ну, прощай.

Пиргополиник

И ты прощай.

Палестрион

Помни, если доведется получить свободу мне,  
Весть к тебе пришлю. Меня ты не оставь.

Пиргополиник

Таков ли я!

Палестрион

<sup>1365</sup> Вспоминай подчас, каким я верным был рабом тебе.  
Будешь делать так, узнаешь, кто к тебе хорош, кто плох.

Пиргополиник

Часто видел это, знаю, а теперь особенно.

Палестрион

А за то, что нынче сделал я, тем больше скажешь так.

Пиргополиник

Не оставить ли тебя уж? Сильно я колеблюсь!

Палестрион

<sup>1370</sup> Нет,  
Что ты! Скажут: лжец, обманщик, недостоин веры ты,  
Скажут: и рабов-то верных нет, а только я один.  
Будь возможно честно сделать это — сам бы дал совет,  
Но никак нельзя.

Пиргополиник

Ступай уж, видно, делать нечего.

Палестрион

Так прощай.

Пиргополиник

Скорее шел бы ты.

Палестрион

Прощай в последний раз!

Пиргополиник

1375 До сих пор рабом прескверным я его всегда считал:  
Верен мне он оказался! Так-то вот подумаешь,  
Глупо сделал, что его я отпустил! Пора теперь  
В дом к моей любви. Слегка там, слышу, закрипела дверь.

### СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Мальчик, Пиргополиник.

Мальчик

1380 Не тратьте слов: что надо делать, помню я.  
Найду его, куда б он ни запрятался,  
И выслежу. Не жалко постараться мне.

Пиргополиник

За мною он! Пойду к нему прямехонько.

Мальчик

А я к тебе. Привет, о муж прекраснейший,  
Осыпанный дарами счастья более  
Других, предмет заботы двух богов.

Пиргополиник

Каких?

Мальчик

И Марса и Венеры.

Пиргополиник

Умный мальчик ты!

Мальчик

1385 Войди! Тебя влюбленная зовет к себе,  
Тоскует, и терзается, и страстно ждет.  
Утешь ее. Чего стоишь? Иди.

## Пиргополиник

Иду.

### Мальчик

1390 Запутал в сети сам себя! Готова там  
Засада, и на стойке сам старик стоит.  
Готов напасть на волокиту, гордого  
Красой своей... А все самоуверенность!  
Скажите-ка! Все женщины влюбляются,  
Когда его увидят! А на деле он  
Противен и мужчинам всем, и женщинам.  
Пойду на шум. Поднялся, слышу, в доме крик.

## АКТ ПЯТЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Периплектомен, Пиргополиник, Карион, потом  
Скеледр, рабы.

### Периплектомен

1395 Выводи его! Упрется — поднимите вверх его,  
Чтоб меж небом и землю он повис! Рви на клочки!

### Пиргополиник

Умоляю!

### Периплектомен

Понапрасну молишь! Карион, взгляни,  
Хорошо ли нож наточен у тебя?

### Карион

Сам тянется  
Уж давно отрезать ядра этому развратнику,  
Погремушечку на шейку подвязать ребеночку.

### Пиргополиник

1400 Гибну!

Периплектомен  
Нет еще, кричишь ты рано.

Карион  
Не пора ль начать?

Периплектомен  
Палками его сначала! Бей!

Карион  
Побью как следует!

Периплектомен  
Как ты это смел, бездельник, подъезжать к чужой жене?

Пиргополиник  
Но ко мне пришли ведь сами, провались я!

Периплектомен  
Лжет он! Бей!

Пиргополиник  
Дай сказать!

Периплектомен  
Что стали?

Пиргополиник  
Слова мне нельзя сказать?

Периплектомен  
Скажи.

Пиргополиник  
<sup>1405</sup> К ней пойти меня молили!

Периплектомен  
И ты смел? Так вот тебе!

Пиргополиник

Ой-ой-ой! Молю! Избит я вовсе!

Карион

Резать скоро ли?

Периплектомен

Хочешь — режь. Растягивай, распяливай проказника!

Пиргополиник

Раньше выслушай, молю я, а не режь.

Периплектомен

Ну, говори.

Пиргополиник

Ведь не зря я это сделал: я ее вдовой считал.

<sup>1410</sup> Так сказала мне служанка, что была посредницей.

Периплектомен

Клятву дай, что мстить не будешь нам ты ни за данные,  
Ни за предстоящие побои, если мы тебя  
Невредимого отсюда выпустим, Венерин внук!

Пиргополиник

<sup>1415</sup> Никому из вас, клянуся Марсом и Юпитером,  
Мстить не буду за побои. Я их заслужил вполне.  
Лишь уйти бы без увечья, так и то добро за зло.

Периплектомен

Если же нарушишь слово?

Пиргополиник

На всю жизнь бесчестье мне!

Карион

Раз еще ударим — и на все четыре стороны!

Пиргополиник

Милость божия с тобою, добрый мой защитник!

Карион

Дать

<sup>1420</sup> Золота нам должен мину.

Пиргополиник

До за что?

Карион

За то, что мы

Выпустим тебя отсюда без вреда, Венерин внук.

Не уйдешь от нас иначе, не надейся попусту!

Пиргополиник

Дам!

Карион

Вот это дело! Меч же твой и плащ и туника —  
Вовсе брось о них заботу, их не унесешь с собой.

Раб

Бить еще? Или отпустим?

Пиргополиник

Весь размяк от палок я!

<sup>1425</sup> Умоляю!

Периплектомен

Выпускайте.

Пиргополиник

Вот благодарю тебя!

Периплектомен

Если впредь тебя поймаю, быть тогда скопцом тебе.

Пиргополиник

Возражений нет.

Периплектомен

За мною, Карион!

Пиргополиник

Виду там. Уехала, скажи, Рабов своих  
Филокомасия?

Скеледр

Уж давно.

Пиргополиник

Вот горе!

Скеледр

1430 Тот, что на глаза с Скажешь больше, как узнаешь все:  
повязкой, был и не моряк совсем.

Пиргополиник

Кто же это был?

Скеледр

Любовник он Филокомасии.

Пиргополиник

Как узнал ты?

Скеледр

Знаю: чуть лишь вышли из ворот они,  
Целоваться, обниматься стали.

Пиргополиник

Горе, горе мне!

1435 Вижу, что меня надули. Негодай Палестрион!  
Он меня подвел!

Скеледр

Но что же делать, все заслужено!  
Всех распутников бы так: стало бы поменьше их,  
Больше бы тогда боялись, меньше занимались бы  
Этим делом!

Пиргополиник

Эй, за мною, в дом! Идемте! Хлопайте!

#### КОММЕНТАРИИ

Датируется комедия временем между 205 и 200 гг. до н. э. Ввиду того что воспроизвести в акростихе ее русское название невозможно, оно передано условно.

Стр. 366. Среди имен действующих лиц многие — значащие: *Пиргополиник* — «башнеградопобедитель»; *Артотрог* — «хлебогрыз»; *Палестрион* — «завсегдатай палестр», площадок для борьбы; *Филокомасия* — «любящая попойки».

Стр. 367, ст. 14. *Бомбомахид Клитоместоридисархид* — еще одно комическое значащее имя: Бомбомахид — «сражающийся с грохотом»; Клитоместоридисархид — «славный полководец безначалия».

Стр. 369, ст. 38. *Палочка* — стиль, остроконечный стерженек, которым писали на навошенных табличках.

Стр. 371, ст. 75. *Царь Селевк* — это может быть один из трех царей Сирии, носивших это имя: основатель династии Селевкидов, полководец Александра Македонского (358 или 353—280 гг. до н. э.), его потомок Селевк Каллиник (годы правления 247—226 гг. до н. э.) или сын последнего Селевк Керавн (ум. 223 г. до н. э.)

Стр. 373, ст. 159. *Водоем* — в оригинале — имплювий, находившийся в открытом внутреннем дворе римского дома небольшой бассейн, первоначально предназначавшийся для сбора дождевой воды.

Стр. 387, ст. 359—360. *Пропасть тебе у городских ворот... руками врозь, с колодкою на шее.* — Имеется в виду обычный способ казни римских рабов за Эсквилинскими воротами: голову просовывали в отверстие в особой длинной колоде, а руки привязывали к ее концам.

Стр. 451, ст. 1247. *Фаон Лесбосец* — легендарный возлюбленный поэтессы Сафо. Согласно сказанию, Фаон вез на своем корабле Афродиту, и она за это наградила его способностью ввншать любовь всем женщинам.